

Metaphors in Russian – Animals, Colors, Emotions, Sports

Materials for Intermediate
and Advanced Learners of Russian

Project Group:

Larysa Bobrova and **Olesya Kisselev**

with **James P. Lantolf**,

Penn State University

Dictionary

Metaphors in Russian – Animals, Colors, Emotions, Sports

Project Group:

Larysa Bobrova and Olesya Kisselev
with James P. Lantolf

The Pennsylvania State University

CALPER Publications
The Pennsylvania State University
2018

CALPER Publications
Gabriela Appel, General Editor

The Center for Advanced Language Proficiency Education and Research (CALPER) at The Pennsylvania State University was established in 2002 under a grant from the United States Department of Education.



2018 CALPER, The Pennsylvania State University

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Published by CALPER Publications, The Pennsylvania State University,
305 Sparks Building,
University Park, PA 16802
<http://calper.la.psu.edu>

Cover design by Christopher M. Davis

The contents of this workbook were developed under a grant from the U.S. Department of Education (CFDA 84.229, P229A100012). However, the content does not necessarily represent the policy of the Department of Education, and one should not assume endorsement by the Federal Government.

INTRODUCTION

Metaphor is recognized as a fundamental cognitive ability that we think and live by and is no longer considered “a matter of extraordinary rather than ordinary language” as George Lakoff stated some decades ago. The metaphors “we live by,” as he says, are our conceptual metaphors and they are so deeply rooted in our thinking and action that some of them have become conventionalized conceptual structures that play a central role in our culture.

Metaphors are created and used to help us understand and talk about new and usually abstract and/or vague concepts. We do this by connecting what we perceive to be features of the abstract or vague concept to features of a concept that we already know and understand quite well. This typically involves something concrete that we, and other members of our culture, have experienced on a regular basis. Technically, the concept that we try to understand is referred to as the “target” domain and the concept that we connect this to in order to achieve understanding is referred to as the “source” domain.

For example, emotions such as *anger*, *hate*, *love*, *sadness*, etc. are not so easily defined when compared to concrete objects such as *chair* or *dog*. Instead of defining abstract phenomena like emotions, we create metaphors to understand and talk about them. Anglo culture and English speakers, for instance, have used several source domains in generating metaphors to think and talk about anger. “Liquid in a container” is one of those sources. Think of water that is heated in a pan on top of a stove. Eventually, the water begins to boil and we can see steam rising from the pan. In English, we have expressions like “he is boiling mad,” or “she is so angry steam is coming out of her ears.” We not only talk about anger in this way, but we think about and even experience it as similar to boiling liquid.

Both in Russian and in English, we often describe *people* in terms of features or qualities of “animals.” There are quite a few metaphors with the source domain “animals” in Russian. Some are very similar to English ones, some are not similar, and others do not exist in English at all. For instance, in English “a night owl” is a “person who enjoys staying up at night,” so the Merriam-Webster Dictionary tells us. It could also be a “person who keeps late hours at night.” “Night owl” in reference to “people,” thus the metaphor, appeared first in the English language in 1845. Russian and English share the meaning of the metaphor. They render it slightly differently linguistically — in English we must use “a night owl” to capture the metaphoric meaning, in Russian we can use only “owl” to capture the metaphoric meaning.

OWL

A PERSON WHO STAYS UP AND ACTIVE LATE IS AN OWL

LEXICAL ITEM: сова

LITERAL TRANSLATION: an owl

GRAMMATICAL INFORMATION: noun, feminine

METAPHORICAL MEANING: a night person

EXAMPLE: Нина – типичная сова, она всегда работает до ночи.

We also very often make reference to *color* when we use metaphors in everyday language. “To feel blue” in English means “to feel sad or depressed.” “To roll out the red carpet” means “to welcome people in a special way” and is based on the cultural activity of laying a red carpet at important events (premiers, awards and other ceremonies). Both English and Russian share the metaphorical meaning of “red carpet.”

IMPORTANCE IS RED

LEXICAL ITEM: раскатать красный ковер кому-либо

LITERAL TRANSLATION: roll out a red carpet

GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase

МЕТАФОРИКАЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ: welcome and provide VIP treatment

EXAMPLE: Он ждал, что ему прямо у трапа красный ковер раскатают, а его никто даже не встретил в аэропорту.

As you see in these two examples, the target domain, i.e. what the source is to describe, looks a bit different. In the dictionary entry “A PERSON WHO STAYS UP AND ACTIVE LATE IS AN OWL” the target is a longer, more detailed description. In “IMPORTANCE IS RED” it is shorter. We chose to do that, because sometimes it is necessary to be more descriptive in order to make the meaning of the metaphor more salient and easier to see.

In the dictionary we compiled, we analyzed a substantial number of conceptual metaphors in Russian around the source domains ANIMALS, COLORS, EMOTIONS, SPORTS. We then grouped the metaphors according to the type of the source, such as “what animal,” “which color,” “what kind of emotion,” “what type of sport.” And within each sub-source, we further organized them according to a feature or quality of the source that gives rise to the metaphoric meaning. Staying with the example of “HUMAN IS ANIMAL”, “ANIMAL IS PIG”, we can easily see that a metaphoric expression, such as “John is a pig” can mean a few things: John could have a messy office. John could be a sloppy dresser. John could be a greedy person.

This dictionary is not complete, but it contains metaphors in Russian which are important to know about. We hope that engaging with conceptual metaphors in Russian will help you become more aware of the language and help in your language development.

Gabriela Appel, Larysa Bobrova, James P. Lantolf

Bear

A MAN WHO IS CLUMSY IS A BEAR

- 1** | **LEXICAL ITEM:** медведь
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a bear
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: a large, clumsy, and awkward man
EXAMPLE: Ты, медведь, все тарелки сбросил с полки.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: You, bear, dropped all the plates from the shelf.

Bird

A PERSON WHO WORKS ENERGETICALLY IN THE MORNING IS AN EARLY BIRD

- 2** | **LEXICAL ITEM:** ранняя пташка
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: an early bird
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: an early riser, a morning person
EXAMPLE: Антон – ранняя пташка. Он рано утром встает и пишет диссертацию.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Anton is an early bird. He gets up early in the morning and writes his dissertation.

Calf

A MAN WHO IS YOUNG AND IMMATURE IS A CALF

- 3** | **LEXICAL ITEM:** телёнок
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a calf
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: an immature and young man
EXAMPLE: Какой я еще был мальчишка, телёнок, смотревший на мир сквозь “розовые очки”!
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: What a boy I was then, a calf, looking at the world through “pink glasses”!

EXCESSIVE AND GROUNDLESS DELIGHT IS A CALF CHEER

- 4** | **LEXICAL ITEM:** телячий восторг
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: calf delight, cheer
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: groundless delight
EXAMPLE: Занятия в школе отменили из-за плохой погоды, и дети пришли в телячий восторг.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: School was canceled because of the bad weather, and children came into calf delight.

EXCESSIVE TENDERNESS IS A CALF TENDERNESS

- 5** | **LEXICAL ITEM:** ТЕЛЯЧЬИ НЕЖНОСТИ
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: calf endearment
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + noun, always plural
METAPHORICAL MEANING: excessive or inappropriate exhibition of endearment
EXAMPLE: Клава никогда не любила телячьих нежностей на публике.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Klava never liked calf endearment that her husband loved to give her in public.

Cats

A MAN WHO CHASES WOMEN IS A CAT

- 6** | **LEXICAL ITEM:** КОТ
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a male cat
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: a lustful man
EXAMPLE: Катя, будь с Иваном начеку. Он еще тот кот.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Katia, be careful with Ivan. He is such a cat.

Cow

A WOMAN WHO IS CLUMSY IS A COW

- 7** | **LEXICAL ITEM:** корова
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a cow
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine; Register: pejorative
METAPHORICAL MEANING: a heavy, clumsy woman
EXAMPLE: Она ходит на высоких каблуках как корова по льду.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: She walks on high heels as a cow on the ice.

A WOMAN WHO IS YOUNG AND SEXY IS A HEIFER

- 8** | **LEXICAL ITEM:** тёлка
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a heifer
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine; Register: pejorative
METAPHORICAL MEANING: a young, sexy woman
EXAMPLE: В этом баре всегда много красивых тёлок.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: In this bar there are always many heifers.

Dog

A MEAN PERSON IS A DOG

- 9** | **LEXICAL ITEM:** собака
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a dog
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine; Register: pejorative
METAPHORICAL MEANING: a mean person, a rascal
EXAMPLE: А мент, собака, бьёт прямо в рожу.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: And the cop, that dog, punches right to the muzzle.

A PERSON WHO DOES DIRTY WORK FOR HIS MASTER IS A DOG

- 10** | **LEXICAL ITEM:** сторожевой (цепной, верный) пёс
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a male watch (chained, faithful) dog
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine; Register: pejorative
METAPHORICAL MEANING: a person who can do any low and dirty acts
EXAMPLE: У Сталина было много цепных псов. Вот Берия, например, сколько людей погубил?
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Stalin had many chained dogs. Take Beria, for example, how many people did he destroy?

A LUSTFUL MAN IS A MALE DOG

- 11** | **LEXICAL ITEM:** кобель
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a male dog
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine; Register: pejorative
METAPHORICAL MEANING: a lustful man
EXAMPLE: Иван, когда был молодым, таким кобелем был, каждую неделю подружек менял.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Ivan, when he was young, was such a male dog, he changed girls like gloves.

A DESPISED PERSON IS A BITCH

- 12** | **LEXICAL ITEM:** сука
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a bitch
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine; Register: pejorative
METAPHORICAL MEANING: a male or female rascal
EXAMPLE: Ты, сука, сюда больше не приходи.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: You, bitch, never come again.

A BAD, USELESS PERSON IS A SON OF A BITCH

- 13** | **LEXICAL ITEM:** сукин сын (сукины дети)
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: son (children) of a bitch
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, masculine; Register: pejorative
METAPHORICAL MEANING: scoundrel
EXAMPLE: Эти сукины дети все яблоки оборвали.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: These bitch's children picked over the apple tree.

TO EXPRESS ANGER IS TO GROWL

- 14** | **LEXICAL ITEM:** рычать
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: to growl
GRAMMATICAL INFORMATION: Verb
METAPHORICAL MEANING: to express anger
EXAMPLE: Не рычи, тебе не на что сердиться!
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Don't growl, there's nothing to be angry about!

TO COMPLAIN IS TO WHIMPER

- 15** | **LEXICAL ITEM:** скулить
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: to whimper
GRAMMATICAL INFORMATION: Verb
METAPHORICAL MEANING: whimpering about something
EXAMPLE: “Но мне нравится это платье, купи!” скулила Маня.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: “But I like this dress, please buy it!” – was whimpering Manya.

Goat

A VIVACIOUS AND LIVELY WOMAN IS A GOAT

- 16** | **LEXICAL ITEM:** коза
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a female goat (nanny goat)
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: a vivacious, lively girl or a young woman
EXAMPLE: Настя, как коза, не усидит на месте.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Nastia as a female goat cannot stay in one place.

Hen

LACK OF INTELLIGENCE IS A HEN'S BRAIN

- 17** | **LEXICAL ITEM:** куриные мозги
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: hen's brain
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, always plural
METAPHORICAL MEANING: lack of intelligence
EXAMPLE: У Наташи не куриные мозги, она закончила два университета.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Natasha's brain is not hen's brain, she graduated from two Universities.

A PERSON WITHOUT COURAGE IS A WET HEN

- 18** | **LEXICAL ITEM:** мокрая курица
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a wet hen
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: a pitiful, helpless individual; a weak-willed, spineless individual
EXAMPLE: Не будь мокрой курицей, скажи ему всё, что ты о нём думаешь.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Do not be a wet hen, tell him everything what you think of him.

A PERSON WHO IS SHORTSIGHTED IS A BLIND HEN

- 19** | **LEXICAL ITEM:** слепая курица
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a blind hen
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: a shortsighted individual who cannot see well
EXAMPLE: Наташа – слепая курица, никогда никого не видит и поэтому не здоровается.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Natasha is a blind hen, she can never see anybody and for this reason she does not greet anybody.

A WOMAN WHO IS LARGE IS A MARE

- 20** | **LEXICAL ITEM:** лошадь
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a mare
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine; Register: pejorative
METAPHORICAL MEANING: a large woman
EXAMPLE: Это не женщина, а лошадь.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: This is not a woman, but a mare.

A MYSTERIOUS PERSON IS A DARK HORSE

- 21** | **LEXICAL ITEM:** тёмная лошадка
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a dark, small mare
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine, diminutive
METAPHORICAL MEANING: a person whose capabilities and merits are unclear and unknown
EXAMPLE: Николай – тёмная лошадка, поэтому с ним надо быть осторожным.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Nikolai is a dark horse; therefore one should be careful with him.

A PERSON WHO WORKS HARD IS A LABOR HORSE

- 22** | **LEXICAL ITEM:** рабочая лошадка
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a small labor mare
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine, diminutive
METAPHORICAL MEANING: a hard working person and a reliable laborer
EXAMPLE: Он всего лишь рабочая лошадка, он никогда не сделает карьеру в этой компании.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: He is just a labor horse; he will never have a career in this company.

STRONG HEALTH IS HORSE HEALTH

- 23** | **LEXICAL ITEM:** лошадиное здоровье
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: horse health
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, neutral
METAPHORICAL MEANING: strong health
EXAMPLE: У него лошадиное здоровье, он никогда ничем не болеет.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: He has equine health, he has never got ill.

A LARGE FACE IS A HORSE FACE

- 24** | **LEXICAL ITEM:** лошадиное лицо
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a horse face
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, neutral
METAPHORICAL MEANING: a face with a large and prolonged jaw
EXAMPLE: И хотя у него лошадиное лицо, он вполне привлекательный.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: And although he has a horse face, he is still quite attractive.

AN OLD WOMAN IS AN OLD HORSE

- 25** | **LEXICAL ITEM:** старая кляча
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: an old horse
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, feminine; Register: pejorative
METAPHORICAL MEANING: an old woman
EXAMPLE: Это старые клячи часами сидят на лавке и сплетничают.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: These old horses have nothing else to do but to sit around and gossip.

TO DIE IS TO THROW AWAY ONE'S HOOVES

- 26** | **LEXICAL ITEM:** откинуть копыта
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: to throw away one's hooves
GRAMMATICAL INFORMATION: Verb + Direct Object; Register: slang
METAPHORICAL MEANING: to pass away
EXAMPLE: Да он уже откинул копыта, ни один человек не может столько пить!
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Of course, he threw away his hooves, no one can drink as much!

Mouse

A WOMAN WHO IS PLAIN AND UNREMARKABLE IS A GREY MOUSE

- 27** | **LEXICAL ITEM:** серая мышка
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a gray little mouse
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, feminine, diminutive
METAPHORICAL MEANING: an inconspicuous woman
EXAMPLE: Есть ли шанс у серой мышки выйти замуж за красивого мужчину?
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Does a gray little mouse have a chance to marry a handsome man?

PETTY INTRIGUES ARE A MOUSE FUSS

- 28** | **LEXICAL ITEM:** мышинная возня
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: mouse fuss
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: petty secrets and intrigues
EXAMPLE: Павлу надоела мышинная возня провинциального университета, и он ушел в бизнес.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Pavel was fed up with the petty intrigues of his provincial university and he left.

Owl

A PERSON WHO STAYS UP AND ACTIVE LATE IS AN OWL

- 29** | **LEXICAL ITEM:** сова
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: an owl
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: a night person
EXAMPLE: Нина – типичная сова, она всегда работает до ночи.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Nina is a typical owl; she always works late into the night.

Ox

STRONG HEALTH IS OX HEALTH

- 30** | **LEXICAL ITEM:** бычье здоровье
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: as healthy as an ox
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, neutral, masculine
METAPHORICAL MEANING: a strong health
EXAMPLE: У него бычье здоровье. Он никогда не был в больнице.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: He has oxen health. He has never been to a hospital.

Pig

A SLOVENLY PERSON IS A PIG

- 31** | **LEXICAL ITEM:** свинья
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a pig
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: a slob, a lazy person
EXAMPLE: Я не могу даже с ним в ресторан выйти, он ест как свинья.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: I can't even go out with him, he eats like a pig.

AN UNGRATEFUL PERSON IS A PIG

- 32** | **LEXICAL ITEM:** свинья
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a pig
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: an ungrateful person
EXAMPLE: Ну надо же быть такой свиньей! Сколько я для него сделала, он даже спасибо не сказал!
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: What a pig! I did so much for him but he didn't even say thank you!

TO CAUSE SOMEONE TROUBLE IS TO GIVE THEM A PIG

- 33** | **LEXICAL ITEM:** подложить свинью кому-либо
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: to give someone a pig
GRAMMATICAL INFORMATION: Verb + Direct Object
METAPHORICAL MEANING: to cause a problem
EXAMPLE: Он подложил мне такую свинью, когда не пришел на встречу.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: He caused me so much trouble when he did not come to the meeting.

Rat

A PERSON WHO INFORMS ON OTHERS IS A RAT

- 34** | **LEXICAL ITEM:** крыса
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a rat
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: an informant
EXAMPLE: У нас завелась крыса. Надо выяснить кто информирует КГБ.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: We got a rat. We need to find out who informs the KGB.

A PERSON WHO IS PETTY AND NARROW-MINDED IS AN OFFICE RAT

- 35** | **LEXICAL ITEM:** канцелярская крыса
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: an office rat
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: a petty bureaucrat
EXAMPLE: Эти канцелярские крысы мешают настоящей работе!
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: These office rats only stop us from doing real work!

Rooster

AN ARROGANT AND PROVOCATIVE MAN IS A ROOSTER

- 36** | **LEXICAL ITEM:** петух
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a rooster
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: a provocative, arrogant man; a bully
EXAMPLE: Не связывайся с этим петухом, попадёшь в беду.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Do not mess with this rooster, you will get in trouble.

Snake

A DECEITFUL PERSON IS A SNAKE

- 37** | **LEXICAL ITEM:** змея
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a snake
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: a malicious, deceitful person
EXAMPLE: Эта змея заползла в нашу семью, притворяясь хорошим человеком.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: This snake crawled into our family pretending to be a good person.

A DECEITFUL SMILE IS A SNAKE SMILE

- 38** | **LEXICAL ITEM:** змеиная улыбка
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a snake smile
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: an insidious smile
EXAMPLE: На губах Звянинцева мелькнула змеиная улыбка, видимо он задумал что-то недоброе.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: The snake smile flickered on the lips of Zanintsev, he clearly was plotting something.

Turkey

A PERSON WHO HAS AN INFLATED EGO IS A TURKEY

- 39** | **LEXICAL ITEM:** индюк надутый
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a male, puffed up turkey
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun+Adjective, masculine
METAPHORICAL MEANING: a foolish and haughty man
EXAMPLE: С Игорем никто работать не хочет, потому что он индюк надутый.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Nobody wants to work with Igor because he is a male puffed up turkey.

Part of an Animal

bear, bird, calf, cat, cow, dog, goat, hen, horse, mouse, owl, ox pig, rat, rooster, snake, turkey

TO BECOME SOMEONE'S HOSTAGE IS TO GET INTO SOMEONE'S PAWS

- 40** | **LEXICAL ITEM:** попасть в лапы к кому-нибудь
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: get into someone's paws
GRAMMATICAL INFORMATION: Verb + Direct Object
METAPHORICAL MEANING: to become a hostage of a person or a situation
EXAMPLE: Украинские моряки попали в лапы пиратов.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Ukrainian seamen got into paws of the pirates.

TO EXTEND POWER OVER SOMETHING OR SOMEONE IS TO PUT A PAW ON IT

- 41** | **LEXICAL ITEM:** наложить свою лапу на что-нибудь
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: put one's own paw on something
GRAMMATICAL INFORMATION: Verb + Direct Object
METAPHORICAL MEANING: extending influence/power on somebody or something
EXAMPLE: Я хочу, чтобы эти негодяи пожалели, что наложили свои лапы на мою частную собственность.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: I want these scoundrels to regret that they have ever put their paws on my property.

TO BRIBE IS TO PUT SOMETHING ON ONE'S PAW

- 42** | **LEXICAL ITEM:** положить (дать) на лапу
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: put (give) on the limb
GRAMMATICAL INFORMATION: Verb + on + Accusative
METAPHORICAL MEANING: to bribe somebody, to offer a bribe
EXAMPLE: Не положишь на лапу, не получишь государственный заказ.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: If you do not put it on the paw, you will not get a governmental order.

TO SURRENDER IS TO RAISE PAWS

- 43** | **LEXICAL ITEM:** поднимать/поднять лапки кверху
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: to raise paws up
GRAMMATICAL INFORMATION: Verb + Direct Object + Accusative + Adverb
METAPHORICAL MEANING: to surrender
EXAMPLE: У Миши еще в прошлом году рога выросли, когда его жена в Москву ездила.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Our hero is not one of those who lie on their back and lift little limbs upward.

TO BE CHEATED ON IS TO GROW HORNS

- 44** | **LEXICAL ITEM:** вырастить рога
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: to grow horns
GRAMMATICAL INFORMATION: Verb + Accusative
METAPHORICAL MEANING: to be cheated on by a spouse
EXAMPLE: Ты, медведь, все тарелки сбросил с полки.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Misha grew horns last year when his wife went to Moscow.

Black

ANGER IS BLACK

- 45** | **LEXICAL ITEM:** чёрная злоба
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: black malice
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: to experience a high degree of anger
EXAMPLE: Когда я вижу беззаконие в стране, на меня наваливается такая чёрная злоба, что хочется разрушить все.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: When I see lawlessness in the country such black malice falls on me that I want to destroy everything.
- 46** | **LEXICAL ITEM:** почернеть от негодования
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: to blacken from indignation
GRAMMATICAL INFORMATION: Verb + from + Genitive
METAPHORICAL MEANING: : to turn black with indignation
EXAMPLE: “Уйди”, неожиданно закричал ей в ответ Коля и почернел от негодования.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: “Go away” – suddenly screamed Kolia and turned black from indignation.
- 47** | **LEXICAL ITEM:** почернеть от злости
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: to turn black from anger
GRAMMATICAL INFORMATION: Verb + from + Genitive
METAPHORICAL MEANING: to look extremely angry
EXAMPLE: Он аж почернел от злости и выругался.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: He turned black from anger and cursed.

CERTAINTY IS BLACK

- 48** | **LEXICAL ITEM:** чёрным по белому (написано)
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: (written) black on white
GRAMMATICAL INFORMATION: Instrumental + on + Dative
METAPHORICAL MEANING: a clearly stated idea
EXAMPLE: Ну разве не понятно? Ведь чёрным по белому написано: закрыто.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Isn't clear? It is written black on white: closed.

COMMON IS BLACK

- 49** | **LEXICAL ITEM:** мчёрнорабочий
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a black worker
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: a general laborer
EXAMPLE: Жизнь чёрнорабочих тяжёлая.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: The life of black workers is hard.
- 50** | **LEXICAL ITEM:** чёрная работа
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: black toil
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: unskilled toil
EXAMPLE: В любой стране чёрная работа – низкооплачиваемая работа.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: In any country black toil is low paid.
- 51** | **LEXICAL ITEM:** чёрная лестница
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: black stairs
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: stairs in the back of a house
EXAMPLE: Чёрная лестница предназначена для хозяйственных нужд и прислуги.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Black stairs are meant for household necessities and servants.
- 52** | **LEXICAL ITEM:** чёрный вход
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a black entrance
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: a back entrance
EXAMPLE: Подозрительный человек выскользнул из чёрного входа и скрылся.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: A suspicious man sneaked from the black entrance and disappeared.

ENVY IS BLACK

- 53** | **LEXICAL ITEM:** чёрная зависть
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: black envy
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: unmasked or raw feeling of envy
EXAMPLE: Вот и невольно пронзает тебя чёрная зависть к жителям столиц и крупных городов, которые могут не только услышать и увидеть, но и выбрать именно то, что они хотят услышать и увидеть.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Thus black envy for the citizens of capitals and large cities who can not only listen and see but can select what they want to listen and see pierces you unwittingly.

EXCLUSION IS BLACK

- 54** | **LEXICAL ITEM:** мчёрнорабочий
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: a black worker
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: a general laborer
EXAMPLE: Жизнь чёрнорабочих тяжёлая.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: The life of black workers is hard.

FEAR IS BLACK

- 55** | **LEXICAL ITEM:** чёрный ужас
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: black horror
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: to be horrified
EXAMPLE: В ее голосе звучал чёрный ужас. Она точно знала, что рядом ходит смерть.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Black horror sounded in her voice. As if she knew that death was walking around.

ILLICIT IS BLACK

- 56** | **LEXICAL ITEM:** чёрный беспредел
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: black unlimitedness
GRAMMATICAL INFORMATION: Noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: total lawlessness
EXAMPLE: Катастрофическая преступность! Чёрный беспредел!
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Catastrophic criminality! Black unlimitedness!
- 57** | **LEXICAL ITEM:** чёрный рынок
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: black market
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: the market of illegal consumer goods, illegal commerce
EXAMPLE: На чёрном рынке можно купить всё, включая запрещённые товары.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: One can buy everything on the black market, including illegal stuff.
- 58** | **LEXICAL ITEM:** чёрная касса
LITERAL TRANSLATION OF THE LEXICAL ITEM: black accounts
GRAMMATICAL INFORMATION: Adjective + Noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: accounts hidden from taxation, scalping
EXAMPLE: У многих предпринимателей в России 90х была чёрная касса.
LITERAL TRANSLATION OF THE EXAMPLE: Many entrepreneurs in Russia in the 90s had black accounts.

- 59** | **LEXICAL ITEM:** чёрная экономика
LITERAL TRANSLATION: black economy
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: illegal economy
EXAMPLE: Во многих развивающихся странах чёрная экономика преобладает над законной.
LITERAL TRANSLATION: In many developing countries, black economy dominates over legal economy.
- 60** | **LEXICAL ITEM:** чёрное дело
LITERAL TRANSLATION: a black deed or action
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, neuter
METAPHORICAL MEANING: illegal or criminal actions
EXAMPLE: реступники творят свое чёрное дело не только ночью.
LITERAL TRANSLATION: Criminals do their black business not only at night.
- 61** | **LEXICAL ITEM:** заходить с чёрного хода|
LITERAL TRANSLATION: to enter from a black entrance
GRAMMATICAL INFORMATION: verb+from+genitive
METAPHORICAL MEANING: to achieve something by employing unfair or illegal practices
EXAMPLE: Эти предприниматели знают, как заходить с чёрного хода, чтобы обойти налоги.
LITERAL TRANSLATION: These entrepreneurs know how to enter from a black entrance in order to avoid taxes.

INCOMPLETE IS BLACK

- 62** | **LEXICAL ITEM:** черновик
LITERAL TRANSLATION: a black (draft)
GRAMMATICAL STRUCTURE: noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: a draft
EXAMPLE: Я надеюсь закончить черновик статьи за месяц.
LITERAL TRANSLATION: I hope to finish the black (version) of an article in a month.
- 63** | **LEXICAL ITEM:** черновой вариант
LITERAL TRANSLATION: a black variant
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: a draft
EXAMPLE: В черновом варианте книги не было этого героя.
LITERAL TRANSLATION: In the black variant of a book, this character didn't exist.

MISFORTUNE IS BLACK

- 64** | **LEXICAL ITEM:** чёрный день
LITERAL TRANSLATION: a black day
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: a sad and unhappy time
EXAMPLE: Чёрные дни наступили для Олега. Работы нет. Жена бросила.
LITERAL TRANSLATION: Black days came to Oleg. No job. His wife left him

- 65** | **LEXICAL ITEM:** отложить, копить на (про) чёрный день
LITERAL TRANSLATION: put aside, to save for a black day
GRAMMATICAL INFORMATION: verb+for+accusative
METAPHORICAL MEANING: to save money for a rainy day
EXAMPLE: Настя всегда откладывала деньги на чёрный день. Вот он и пришел. Нужна операция.
LITERAL TRANSLATION: Nastia always saved money for a black day. Here it came. A surgery is needed.

NEGATIVE IS BLACK

- 66** | **LEXICAL ITEM:** чёрный сарказм
LITERAL TRANSLATION: black sarcasm
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: a very cynical sarcastic remark
EXAMPLE: «Макаров» с боевыми пулями пригодится для щелканья грецких орехов или поиска «десятки» в вашем теле. Прошу прощения за мой чёрный сарказм.
LITERAL TRANSLATION: “Makarov” with real bullets will be needed for cracking walnuts or looking for “a ten” in your body. I apologize for my black sarcasm.
- 67** | **LEXICAL ITEM:** чёрный юмор
LITERAL TRANSLATION: black humor
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: a cynical, humorous remark
EXAMPLE: Чёрный юмор – это несколько циничная, но, принципе, нормальная реакция человека на это страшное событие, повлиять на которое он никак не может.
LITERAL TRANSLATION: Black humor might be a bit cynical but an entirely healthy reaction on a terrible event that is completely out of your control.
- 68** | **LEXICAL ITEM:** чёрная душа
LITERAL TRANSLATION: a black soul
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: cruel, bad person
EXAMPLE: Ганя женится только на деньгах, у Гани душа жадная, чёрная.
LITERAL TRANSLATION: Gania will only marry for money, Gania’s soul is greedy, black.
- 69** | **LEXICAL ITEM:** чёрный пиар
LITERAL TRANSLATION: black PR (public relations)
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, masculine
METAPHORICAL MEANING: activities aimed at destroying somebody’s image
EXAMPLE: Партии, участвующие в выборах, договорились не использовать «черный пиар» и «грязные» предвыборные технологии.
LITERAL TRANSLATION: The parties that participate in the elections agreed not to engage in “black PR” and “dirty” election technologies.

- 70** | **LEXICAL ITEM:** чёрная неправда
LITERAL TRANSLATION: a black lie
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: the lie that causes serious consequences
EXAMPLE: Чёрная неправда уничтожила многих честных людей в сталинские времена.
LITERAL TRANSLATION: Black lie destroyed many honest people in the Stalin times.
- 71** | **LEXICAL ITEM:** чёрная неблагодарность
LITERAL TRANSLATION: black ingratitude
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: gross ingratitude in the form of taking advantage of someone's kindness
EXAMPLE: «Это гадко, низко, это чёрная неблагодарность ... это – предательство!» – не унималась Ольга.
LITERAL TRANSLATION: “It’s deplorable, disgusting, it’s black ingratitude ... it’s betrayal! – Olga couldn’t stop herself anymore.
- 72** | **LEXICAL ITEM:** чёрная измена
LITERAL TRANSLATION: black betrayal
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: huge betrayal
EXAMPLE: Кто прощает чёрную измену?
LITERAL TRANSLATION: Who can forgive black betrayal?
- 73** | **LEXICAL ITEM:** чёрная клевета
LITERAL TRANSLATION: black lies, slander
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: defamation, slander
EXAMPLE: Основой этого кровавого режима были полицейским надзор, доносы и чёрная клевета.
LITERAL TRANSLATION: The foundation of this bloody regime was total police oversight, betrayals, black lies.
- 74** | **LEXICAL ITEM:** очернить кого-либо
LITERAL TRANSLATION: to blacken somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verb+direct object
METAPHORICAL MEANING: to tar somebody's reputation, to slander
EXAMPLE: Подобные слухи специально распространяют враги, чтобы очернить новую Россию.
LITERAL TRANSLATION: Such lies are spread by enemies, who wish to blacken the new Russia.
- 75** | **LEXICAL ITEM:** чернота поступка
LITERAL TRANSLATION: blackness of an act
GRAMMATICAL INFORMATION: noun+noun in genitive
METAPHORICAL MEANING: the meanness (dirtiness) of an act
EXAMPLE: Чернота этого поступка неоспорима.
LITERAL TRANSLATION: The blackness of this act is unquestionable.

- 76** | **LEXICAL ITEM:** чёрное сердце
LITERAL TRANSLATION: a black heart
GRAMMATICAL INFORMATION: noun, neuter
METAPHORICAL MEANING: a mean-spirited person
EXAMPLE: Только человек с чёрным сердцем способен на такой низкий поступок.
LITERAL TRANSLATION: Only the person with a black heart can act so low.
- 77** | **LEXICAL ITEM:** выдавать чёрное за белое
LITERAL TRANSLATION: to pass off black for white
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to tell a lie
EXAMPLE: Иван всегда выдает чёрное за белое, чтобы добиться своего.
LITERAL TRANSLATION: Ivan always passes off black for white in order to achieve his goal.
- 78** | **LEXICAL ITEM:** видеть что-либо в чёрном свете
LITERAL TRANSLATION: see something in a black light
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: see only the negative side in things
EXAMPLE: Внезапно его охватила такая тоска, такое отчаяние, всё казалось ему в чёрном свете.
LITERAL TRANSLATION: Suddenly he succumbed to such anguish, such despair; he now saw everything in a black light.
- 79** | **LEXICAL ITEM:** изображать/изобразить что-либо в чёрных красках
LITERAL TRANSLATION: portray something in black colors
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: emphasizing the negative
EXAMPLE: Катя изобразила поездку в Москву в чёрных красках и сказала, что больше никогда туда не поедет.
LITERAL TRANSLATION: Katia describe her trip to Moscow in black colors and told us that she would never go there again.

SAD IS BLACK

- 80** | **LEXICAL ITEM:** чёрные мысли
LITERAL TRANSLATION: black thoughts
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, plural
METAPHORICAL MEANING: depressing thoughts
EXAMPLE: Весь день чёрные мысли о смерти не дают ей покоя.
LITERAL TRANSLATION: The entire day the black thoughts about death were bothering her.
- 81** | **LEXICAL ITEM:** чёрная меланхолия
LITERAL TRANSLATION: black melancholy
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, feminine, singular
METAPHORICAL MEANING: sad and indifferent
EXAMPLE: Теперь вместо горячки терзает его чёрная меланхолия, но в конце концов он открывает матери причину своих страданий: Елена его больше не любит.
LITERAL TRANSLATION: And now, instead of fevers, he suffers from black melancholy; finally he opens up to his mother and explains the reason for his torment: Elena does not love him anymore.

- 82** | **LEXICAL ITEM:** чёрная тоска
LITERAL TRANSLATION: black anguish
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun, feminine
METAPHORICAL MEANING: yearning or anguish
EXAMPLE: Чёрная тоска, имени которой я еще не знала, подступала к моему сердцу.
LITERAL TRANSLATION: The black anguish, the name of which I did not know yet, was occupying my heart.
- 83** | **LEXICAL ITEM:** почернеть от печали
LITERAL TRANSLATION: to blacken from sadness
GRAMMATICAL INFORMATION: verb+from+noun in genitive
METAPHORICAL MEANING: to experience a strong feeling of sadness|
EXAMPLE: Урасов, увидев меня, почернел от печали неожиданной.
LITERAL TRANSLATION: Having seen me, Urasov turned black in his face from unexpected sadness.

Green

ANGER IS GREEN

- 84** | **LEXICAL ITEM:** зелёный от злости
LITERAL TRANSLATION: to turn green with anger|
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+from+noun(gen)
METAPHORICAL MEANING: to get very angry
EXAMPLE: Колесников кричит весь зелёный от злости.
LITERAL TRANSLATION: Kolesnikov is yelling, all green with anger.

FEAR IS GREEN

- 85** | **LEXICAL ITEM:** зелёный от страха
LITERAL TRANSLATION: green with fear
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+from+noun(gen)
METAPHORICAL MEANING: to be really scared or frightened
EXAMPLE: Она вышла в вестибюль к моей Соне - та сидела зелёная от страха.
LITERAL TRANSLATION: She exited to the lobby to my Sonia who was sitting there green with fear.

IMMATURITY IS GREEN

- 86** | **LEXICAL ITEM:** зелёный
LITERAL TRANSLATION: green
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective
METAPHORICAL MEANING: young and immature
EXAMPLE: Просто дурак был зелёный, не понимал ценности жизни.
LITERAL TRANSLATION: I was just a green fool and did not understand the value of life.

PERMISSION IS GREEN

- 87** | **LEXICAL ITEM:** зелёный коридор
LITERAL TRANSLATION: a green corridor
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun\
METAPHORICAL MEANING: simplified customs control at an entry port (e.g., airport)
EXAMPLE: Каждому надо было решить, идет ли он через так называемый красный или зелёный коридор.
LITERAL TRANSLATION: Each individual had to decide whether he goes through a red or a green corridor.
- 88** | **LEXICAL ITEM:** зелёный свет
LITERAL TRANSLATION: a green light
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: permission for an activity
EXAMPLE: Так что работай в свое удовольствие, а я обеспечу тебе зелёный свет во всех направлениях.
LITERAL TRANSLATION: So enjoy your work and I will arrange a green light for you in all directions.

BOREDOM IS GREEN

- 89** | **LEXICAL ITEM:** тоска зелёная
LITERAL TRANSLATION: green boredom
GRAMMATICAL INFORMATION: noun+adjective
METAPHORICAL MEANING: ennui, boredom
EXAMPLE: Тоска зелёная берет, ничего делать не хочется.
LITERAL TRANSLATION: Green boredom is taking over me, I do not want to do anything.

Grey

MEDIOCRE IS GREY

- 90** | **LEXICAL ITEM:** серый
LITERAL TRANSLATION: grey
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective
METAPHORICAL MEANING: boring, dull, mediocre
EXAMPLE: Ему кажется, что вот-вот его серая жизнь закончится и превратится в бесконечный праздник.
LITERAL TRANSLATION: He seems to think that his grey life will end any moment now and will become an endless fest.
- 91** | **LEXICAL ITEM:** серый
LITERAL TRANSLATION: grey
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective
METAPHORICAL MEANING: uneducated, uncultured person
EXAMPLE: Он ещё совсем серый, ему многому нужно учиться.
LITERAL TRANSLATION: He is still really grey, he has to learn a lot.

- 92** | **LEXICAL ITEM:** серый день
LITERAL TRANSLATION: a grey day
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: a day without cheerfulness and brightness
EXAMPLE: Медленно ползут серые, томящие душу дни в ожидании новой встречи с Ларой.
LITERAL TRANSLATION: Grey, cheerless days are crawling slowly, as he is waiting for yet another meeting with Lara.
- 93** | **LEXICAL ITEM:** сереть/посереть
LITERAL TRANSLATION: to turn grey
GRAMMATICAL INFORMATION: verb
METAPHORICAL MEANING: to become less bright, more ordinary, to wane
EXAMPLE: Талант его стал сереть.
LITERAL TRANSLATION: His talent is greying.

Pink

IDEALIZED PINK

- 94** | **LEXICAL ITEM:** смотреть на кого-либо/что-либо сквозь розовые очки
LITERAL TRANSLATION: look at somebody/something through pink glasses
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: see only the positive in something or somebody
EXAMPLE: Коля смотрит на жизнь сквозь розовые очки, не замечая плохого.
LITERAL TRANSLATION: Kolya looks at life through pink glasses while overlooking the bad.
- 95** | **LEXICAL ITEM:** видеть кого-либо/что-либо в розовом свете
LITERAL TRANSLATION: see something/somebody in a pink light
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: see only the positive while overlooking the negative in something or somebody
EXAMPLE: Это, однако, не означает, что перспективы экономического, социального и политического развития Китая нужно видеть исключительно в розовом цвете.
LITERAL TRANSLATION: However, this does not mean that the perspectives of the economic, social, and political development of China should be considered exclusively in pink color.
- 96** | **LEXICAL ITEM:** розовая любовь
LITERAL TRANSLATION: pink love
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: naïve love devoid of objectivity
EXAMPLE: Даже любовь Софьи, первая, нежная и розовая любовь, не удерживала его.
LITERAL TRANSLATION: Even Sofia's love, first, tender, and pink, did not hold him.
- 97** | **LEXICAL ITEM:** розовые надежды
LITERAL TRANSLATION: pink hopes
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun (plural)
METAPHORICAL MEANING: naïve hopes and unsubstantiated expectations
EXAMPLE: Поехать в Нью Йорк и там прогуляться – это розовые надежды.
LITERAL TRANSLATION: To go to New York City and have a walk there is just pink hopes.

- 98** | **LEXICAL ITEM:** розовые мечты
LITERAL TRANSLATION: pink dreams
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun (plural)
METAPHORICAL MEANING: unrealizable dreams
EXAMPLE: В ее розовых мечтах Катя представляла себя лауреатом Нобелевской премии.
LITERAL TRANSLATION: In her pink dreams, Katia imagined herself a Nobel Prize winner.
- 99** | **LEXICAL ITEM:** розовый сон
LITERAL TRANSLATION: a pink night dream
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: pleasant night dream about something that is unattainable
EXAMPLE: Только в розовом сне может присниться такая идеальная жизнь, а в реальности все намного прозаичнее.
LITERAL TRANSLATION: Only in in your pink dream your life can be that ideal, in reality it's all a lot more mundane.
- 100** | **LEXICAL ITEM:** розовая даль
LITERAL TRANSLATION: a pink distant place or spot
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: a distant idealized place
EXAMPLE: Розовая даль манила и пленила его, как манят и пленят моряка моря.
LITERAL TRANSLATION: A pink distant place attracted and enchanted him just as a sea attracts and enchants a sailor.
- 101** | **LEXICAL ITEM:** розовая юность
LITERAL TRANSLATION: pink youth
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: time in one's youth when the naïve and idealized view of the world prevails
EXAMPLE: Пролетела розовая юность, пришла пора замуж выходить.
LITERAL TRANSLATION: The pink youth was over and the time to get married has come.

Red

ANGER IS RED

- 102** | **LEXICAL ITEM:** красный от гнева
LITERAL TRANSLATION: red from anger
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+from+genitive
METAPHORICAL MEANING: be fuming with anger
EXAMPLE: Этот разъярённый критик стучал кулаком, орал и, красный от гнева, выкрикивал по адресу Репина зловную и непристойную брань.
LITERAL TRANSLATION: This furious critic was banging on the table with his fists, screaming, and red from anger, he screamed obscenities at Repin.

- 103** | **LEXICAL ITEM:** красный от бешенства
LITERAL TRANSLATION: red with fury
GRAMMATICAL INFORMATION: noun+from+genitive
METAPHORICAL MEANING: have an extremely angry facial expression
EXAMPLE: Из машины выскочил водитель, зло хлопнув дверью, весь красный от бешенства,
LITERAL TRANSLATION: The driver, red with fury, jumped out of the car, angrily slamming the door.
- 104** | **LEXICAL ITEM:** красный от негодования
LITERAL TRANSLATION: red from indignation
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+from+genitive
METAPHORICAL MEANING: be red in the face of indignation
EXAMPLE: Едва войдя в кабинет, Протасов, красный от негодования, начал возмущаться.
LITERAL TRANSLATION: Upon entering the office, red from indignation, Protasov started to argue.
- 105** | **LEXICAL ITEM:** накаляться и краснеть
LITERAL TRANSLATION: become tense and turn red in face
GRAMMATICAL INFORMATION: verb and verb
METAPHORICAL MEANING: tense up and become angry
EXAMPLE: Я вижу, что Иосиф Абгарович весь накаляется и краснеет.
LITERAL TRANSLATION: I can see that entire Iosif Abgarovich is becoming tense and his face is turning red.
- 106** | **LEXICAL ITEM:** багровый от злости
LITERAL TRANSLATION: crimson from anger
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+from+genitive
METAPHORICAL MEANING: turn crimson in the face from anger
EXAMPLE: Вы редактор только потому, что вы поэт, — отпарировал багровый от злости Маяковский.
LITERAL TRANSLATION: You are an editor only because you are a poet, - paid back Mayakovskiy, crimson from anger.

DISTURBANCE IS RED

- 107** | **LEXICAL ITEM:** багровый от волнения
LITERAL TRANSLATION: dark red from nervousness or agitation
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+from+genitive
METAPHORICAL MEANING: very agitated or nervous
EXAMPLE: Сын говорил об украденной машине багровый и дрожащий от волнения.
LITERAL TRANSLATION: The son was dark red and shook from nervousness when he spoke of the stolen car.

IMPORTANT IS RED

- 108** | **LEXICAL ITEM:** раскатать красный ковер кому-либо
LITERAL TRANSLATION: roll out a red carpet
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: welcome and provide VIP treatment
EXAMPLE: Он ждал, что ему прямо у трапа красный ковер раскатают, а его никто даже не встретил в аэропорту.
LITERAL TRANSLATION: He expected that the red carpet would be rolled out for him as his plane landed but nobody even met him at the airport.

109 | **LEXICAL ITEM:** красный день
LITERAL TRANSLATION: red day
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: an important day, a holiday
EXAMPLE: Выходит, что 7 ноября — красный день календаря в последний раз?
LITERAL TRANSLATION: So, is the 7th of November a red day for the last time?

110 | **LEXICAL ITEM:** проходить красной нитью (линией)
LITERAL TRANSLATION: go through as a red thread (line)
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: a principal idea (thought)
EXAMPLE: Тема смерти проходит красной нитью в его романе.
LITERAL TRANSLATION: The subject of death goes through his novel as a red thread.

OFFENCE IS RED

111 | **LEXICAL ITEM:** багровый от обиды
LITERAL TRANSLATION: dark red from hard feelings or offence
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+from+genitive
METAPHORICAL MEANING: to be deeply offended
EXAMPLE: Багровый от обиды, сын не заплакал, но пригрозил матери.
LITERAL TRANSLATION: Red from offence the son did not break into tears but threatened his mother.

POSITIVE IS RED

112 | **LEXICAL ITEM:** красное словцо
LITERAL TRANSLATION: a red little word
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: a sharp-witted remark
EXAMPLE: У него всегда есть красное словцо в запасе для любой ситуации.
LITERAL TRANSLATION: He always has a red little word in store for any situation.

113 | **LEXICAL ITEM:** красноречивый
LITERAL TRANSLATION: red speaking
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective
METAPHORICAL MEANING: eloquent, well-spoken
EXAMPLE: Тамада — это самый уважаемый, самый мудрый, самый красноречивый, самый находчивый и остроумный человек на празднике.
LITERAL TRANSLATION: Tamada is always the most respected, wisest, most red-speaking, most witty person at a gathering.

PRECIOUS IS RED

114 | **LEXICAL ITEM:** красный зверь
LITERAL TRANSLATION: a red animal
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: animals that have valuable fur, e.g., a bear, a wolf, a fox, or a lynx.
EXAMPLE: Многие красные звери, например: медведь, рысь, занесены в Красную Книгу.
LITERAL TRANSLATION: Many red animals, for example, bear, lynx are registered in the Red Book.

- 115** | **LEXICAL ITEM:** Красная Книга
LITERAL TRANSLATION: The Red Book
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: the register of endangered animals and plants
EXAMPLE: Красная Книга помогает в борьбе за исчезающих животных и растений.
LITERAL TRANSLATION: The Red Book helps in the struggle for saving animals and plants which are on the brink of extinction.
- 116** | **LEXICAL ITEM:** красная дичь
LITERAL TRANSLATION: red wildfowl
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: precious wildfowl includes snipe, great snipe, jack-snipe, woodcock
EXAMPLE: Аристократы в те времена не стреляли уток, оставляя это занятие простолюдинам, а охотились на красную дичь, в основном, с легавыми собаками.
LITERAL TRANSLATION: In those times aristocrats did not shoot ducks, leaving this activity for commoners but they hunted for red wildfowl, mainly, with the help of dogs.
- 117** | **LEXICAL ITEM:** красный лес
LITERAL TRANSLATION: red forest
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: valuable coniferous forest
EXAMPLE: Раньше Россия была богата на красный лес.
LITERAL TRANSLATION: Russia used to be rich with red timber.

SHAME IS RED

- 118** | **LEXICAL ITEM:** красный от стыда
LITERAL TRANSLATION: red from shame
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+from+genitive
METAPHORICAL MEANING: blush from shame
EXAMPLE: Лёня был красным от стыда.
LITERAL TRANSLATION: Lyonya was red from shame.
- 119** | **LEXICAL ITEM:** краснеть от стыда
LITERAL TRANSLATION: to redden from shame, to blush
GRAMMATICAL INFORMATION: verb+from+genitive
METAPHORICAL MEANING: be ashamed of oneself
EXAMPLE: Костя краснеет от стыда, поглядывая на Нюру и дядю.
LITERAL TRANSLATION: Kostya reddens from shame when stealing glances at both Nyura and his uncle.
- 120** | **LEXICAL ITEM:** краснеть за кого-либо
LITERAL TRANSLATION: redden for somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verb+accusative
METAPHORICAL MEANING: be ashamed for somebody
EXAMPLE: Мне за тебя приходится краснеть.
LITERAL TRANSLATION: I have to redden for you.

- 121** | **LEXICAL ITEM:** багровый от стыда
LITERAL TRANSLATION: dark red from shame
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+genitive
METAPHORICAL MEANING: turn red from shame
EXAMPLE: Тарас услышал это и выбежал из своей комнаты, багровый от стыда.
LITERAL TRANSLATION: Taras turned dark red from shame after hearing this and ran out from his room.

White

ANGER IS WHITE

- 122** | **LEXICAL ITEM:** белый от гнева
LITERAL TRANSLATION: white with anger
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+from+genitive
METAPHORICAL MEANING: be really angry
EXAMPLE: Он, белый от гнева, выкрикивал оскорбительные слова, не понимая этого.
LITERAL TRANSLATION: White of anger he shouted insults not understanding it.
- 123** | **LEXICAL ITEM:** побелеть от гнева
LITERAL TRANSLATION: become white in the face from anger
GRAMMATICAL INFORMATION: verb+from+genitive
METAPHORICAL MEANING: to become pale from anger
EXAMPLE: Сосновский побелел от гнева, он забегал по кабинету, натываясь на кресла.
LITERAL TRANSLATION: Sosnovsky became white from anger, he started running around the office stumbling over armchairs.
- 124** | **LEXICAL ITEM:** злобно побелеть
LITERAL TRANSLATION: to whiten angrily
GRAMMATICAL INFORMATION: adverb+verb
METAPHORICAL MEANING: become pale from anger
EXAMPLE: Иван намек понял и злобно побелел.
LITERAL TRANSLATION: Ivan understood a hint and whitened angrily.

FEAR IS WHITE

- 125** | **LEXICAL ITEM:** белый от испуга
LITERAL TRANSLATION: white from fright
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+from+genitive
METAPHORICAL MEANING: showing fright in the face
EXAMPLE: В комнату вбежал человек, белый от испуга, с криком: «Пожар!»
LITERAL TRANSLATION: A man, white from fright ran into the room screaming “Fire”!
- 126** | **LEXICAL ITEM:** побелеть от страха
LITERAL TRANSLATION: whiten from fear
GRAMMATICAL INFORMATION: verb+from+genitive
METAPHORICAL MEANING: get scared and turn white
EXAMPLE: Я от страха аж побелел весь - ну точно как бумага стал.
LITERAL TRANSLATION: I whitened from fear all over – became a color of paper

INNOCENCE IS WHITE

- 127** | **LEXICAL ITEM:** обелить кого-либо
LITERAL TRANSLATION: bleach/whiten somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verb+accusative
METAPHORICAL MEANING: portray somebody as innocent
EXAMPLE: Ведь ты самого настоящего преступника обелил чище снега.
LITERAL TRANSLATION: But you have whitened a real criminal, whiter than snow.

Yellow

IMMATURE IS YELLOW

- 128** | **LEXICAL ITEM:** жёлторотый
LITERAL TRANSLATION: yellow-mouthed
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective; Register: pejorative if directed at 2nd person
METAPHORICAL MEANING: young, inexperienced and immature
EXAMPLE: Был я жёлторотым первокурсником.
LITERAL TRANSLATION: I was a yellow-mouthed first-year student.

SENSATIONAL PRESS IS YELLOW

- 129** | **LEXICAL ITEM:** жёлтая пресса
LITERAL TRANSLATION: yellow press
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: tabloids
EXAMPLE: Кто верит жёлтой прессе?
LITERAL TRANSLATION: Who trusts yellow press?

WARNING IS YELLOW

- 130** | **LEXICAL ITEM:** жёлтая карточка
LITERAL TRANSLATION: a yellow small card
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: a warning given to a soccer player
EXAMPLE: Для тех, кто шастает в залах демократии с камнем за пазухой и ножом в кармане - жёлтая карточка.
LITERAL TRANSLATION: A yellow card is given to those who wander in the halls of democracy with a stone hidden under the shirt and a knife in the pocket.

Anger

ANGER IS A CONTAINER

- 131** | **LEXICAL ITEM:** впадать в гнев
LITERAL TRANSLATION: to fall into anger
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to become intensely angry
EXAMPLE: А, так ты с ним заодно? - впадая в гнев, прокричал Иван.
LITERAL TRANSLATION: So, you are on his side now? – exclaimed Ivan falling into anger.
- 132** | **LEXICAL ITEM:** прийти/приходить в гнев
LITERAL TRANSLATION: to come into anger
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to become intensely angry
EXAMPLE: Император, узнав об этом, пришёл в гнев и приказал отрубить ему голову.
LITERAL TRANSLATION: The Emperor, having learnt about this, came into anger and ordered to behead him.
- 133** | **LEXICAL ITEM:** приводить/привести кого-либо в гнев
LITERAL TRANSLATION: to bring somebody into anger, rage
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to make someone angry
EXAMPLE: Отпустить рубль в свободное плавание! Эта бездарная и опасная идея привела в гнев советника президента по экономике.
LITERAL TRANSLATION: To let the ruble loose! This stupid and dangerous idea brought the presidential economic advisor into anger.
- 134** | **LEXICAL ITEM:** ввергать кого-либо в гнев
LITERAL TRANSLATION: to plunge somebody into (depths of) anger
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to make someone very angry
EXAMPLE: Директор мог простить молодым сотрудникам некомпетентность, но их неприкрытая наглость ввергала его в гнев.
LITERAL TRANSLATION: The director could pardon his younger personnel their lack competence but their unmasked insolence plunged him into (depth of) anger.

ANGER IS A MOVING ENTITY IN A CONTAINER

- 135** | **LEXICAL ITEM:** злость подымается в ком-либо/чем-либо
LITERAL TRANSLATION: anger moves up in somebody/something
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience growing anger
EXAMPLE: Злость поднималась во мне такая, что я был готов убить Сашу.
LITERAL TRANSLATION: Such anger was moving up in me that I was ready to kill Sasha.

- 136** | **LEXICAL ITEM:** злость промелькнула в глазах
LITERAL TRANSLATION: anger twinkle in the eyes
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: momentary spark of anger in somebody's eyes
EXAMPLE: Блеск в глазах потух, в них промелькнула звериная злость.
LITERAL TRANSLATION: The sparkle went out in the eyes, animal anger sparked in them.
- 137** | **LEXICAL ITEM:** гнев колышется/заколыхался в душе
LITERAL TRANSLATION: anger flaps in the soul
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience anger
EXAMPLE: В моей душе заколыхался гнев.
LITERAL TRANSLATION: In my soul anger started to flap.
- 138** | **LEXICAL ITEM:** злость проскальзывает/проскальзывала в жесте
LITERAL TRANSLATION: anger slips out in the gesture
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: the unintentional show of anger through gesticulation
EXAMPLE: В каждом его жесте сейчас проскальзывала едва сдерживаемая злость.
LITERAL TRANSLATION: In each of his gesture now barely restrained anger slips out.
- 139** | **LEXICAL ITEM:** злость выходит из кого-либо
LITERAL TRANSLATION: anger goes out from somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to boil over
EXAMPLE: Он успокоился. Злость теперь вышла из Данилова.
LITERAL TRANSLATION: He calmed down. Anger has already gone out from Danilov.
- 140** | **LEXICAL ITEM:** злость блестит в чьих-либо глазах
LITERAL TRANSLATION: anger shines in somebody's eyes
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to exhibit anger in one's eyes
EXAMPLE: Михаил заметил блеснувшую в глазах сержанта злость.
LITERAL TRANSLATION: Mikhail noticed anger shined once in the eyes of the sergeant.
- 141** | **LEXICAL ITEM:** злость наполняет чью-либо душу
LITERAL TRANSLATION: anger fills somebody's soul
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to gradually become angry
EXAMPLE: И я чувствовал, что злость мало-помалу наполняла мою душу.
LITERAL TRANSLATION: And I felt that anger was filling my soul little by little.
- 142** | **LEXICAL ITEM:** гнев переполняет кого-либо
LITERAL TRANSLATION: anger overfills somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be extremely angry
EXAMPLE: Страшный чёрный гнев переполняет Петра Великого, он может задушить, разорвать в клочья!
LITERAL TRANSLATION: Scary, black anger is overfilling Peter The Great, he can choke, and tear anybody to pieces.

143 | **LEXICAL ITEM:** таить злость в душе
LITERAL TRANSLATION: to conceal anger in one's soul
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to hide anger waiting for a proper time to revenge
EXAMPLE: Он таит в душе злость, тихо ненавидя и школу, и учителей, и девочек.
LITERAL TRANSLATION: He is concealing anger in the soul, silently hating school, teachers, and girls.

144 | **LEXICAL ITEM:** злость прячется в ком-либо/чем-либо
LITERAL TRANSLATION: anger hides in somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to conceal anger
EXAMPLE: В нём прячется злость на родителей.
LITERAL TRANSLATION: Anger for the parents is hiding in him.

ANGER IS HOT LIQUID IN A CONTAINER

145 | **LEXICAL ITEM:** злость кипит/кипела в груди
LITERAL TRANSLATION: anger boils/boiled in the chest
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to boil with anger on the inside
EXAMPLE: И злость кипит в груди моей.
LITERAL TRANSLATION: Anger is boiling in my chest.

146 | **LEXICAL ITEM:** злость клокочет/клокотала в ком-либо/чем-либо
LITERAL TRANSLATION: anger seethes/seethed in somebody/in something
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: anger is brewing in somebody
EXAMPLE: Во мне начинает клокотать злость, когда за столом говорят о политике.
LITERAL TRANSLATION: Anger starts to seethe in me, when they talk about politics at the table.

ANGER IS MOVING LIQUID IN A CONTAINER

147 | **LEXICAL ITEM:** выплескивать злость
LITERAL TRANSLATION: to spill out anger
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to take anger out
EXAMPLE: С ударом он выплеснул всю накопившуюся злость, а теперь боялся за свою работу.
LITERAL TRANSLATION: With the strike he spilled out all the accumulated anger, and now he was worried for his job.

148 | **LEXICAL ITEM:** злость на кого-либо или на что-либо нахлынула на кого-либо
LITERAL TRANSLATION: anger at somebody /something floods over somebody/something
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to become angry
EXAMPLE: Злость на прокурора нахлынула на Колю.
LITERAL TRANSLATION: Anger at the attorney flooded Kolya.

- 149** | **LEXICAL ITEM:** злость захлестывает/захлестнула душу
LITERAL TRANSLATION: anger swamps/swamped the soul Grammatical information: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be taken by anger
EXAMPLE: Злость захлестнула его душу.
LITERAL TRANSLATION: Anger swamped his soul.
- 150** | **LEXICAL ITEM:** злость переливает/перелила через край
LITERAL TRANSLATION: anger overflows
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be boiling over with anger
EXAMPLE: Может, это первое, что приходит в голову, когда злость переливает через край? **LITERAL TRANSLATION:** Maybe this is the first thing that comes to mind, when anger overflows.
- 151** | **LEXICAL ITEM:** злость вливается/влилась в кого-либо
LITERAL TRANSLATION: anger flows/flowed into somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to become angry
EXAMPLE: Злость влилась в него, когда он узнал о случившемся.
LITERAL TRANSLATION: Anger flowed into him, after he had learned what happened.
- 152** | **LEXICAL ITEM:** направлять чью-либо злость в другое русло
LITERAL TRANSLATION: direct somebody's anger into a different channel
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to channel away the anger
EXAMPLE: Тренер заставил юношу отказаться от этой "сумасбродной" мысли и направить его злость в другое русло.
LITERAL TRANSLATION: The coach made the young man leave this "crazy" thought and direct his anger into a different channel.

ANGER IS PRESSURE IN A CONTAINER

- 153** | **LEXICAL ITEM:** злость распирает/распирала кого-либо
LITERAL TRANSLATION: anger bursts/burst somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be bursting with anger
EXAMPLE: Злость распирала его и требовала выхода.
LITERAL TRANSLATION: Anger was bursting him and demanded an exit.
- 154** | **LEXICAL ITEM:** злость давит на ребра
LITERAL TRANSLATION: anger presses on the ribs
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to feel the pressure of own anger
EXAMPLE: Нерастроченная злость давила на ребра, и Дима сказал одно только слово: "Вон."
LITERAL TRANSLATION: Unspent anger was pressing on the ribs and Dima said only one word: "Get out."

155 | **LEXICAL ITEM:** злость раздувает кого-либо
LITERAL TRANSLATION: anger blows up somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience growing anger
EXAMPLE: Парень молчал, чувствуя, что его раздувает злость.
LITERAL TRANSLATION: The guy was silent feeling that anger was blowing him up.

156 | **LEXICAL ITEM:** гнев разрывает/разрывал грудь
LITERAL TRANSLATION: wrath tears/tore up the breast
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: feeling of an overwhelming wrath
EXAMPLE: Скрытый гнев разрывал грудь.
LITERAL TRANSLATION: Hidden wrath was tearing the breast.

157 | **LEXICAL ITEM:** взрываться
LITERAL TRANSLATION: to explode
GRAMMATICAL INFORMATION: verb
METAPHORICAL MEANING: to boil over
EXAMPLE: Вы взрываетесь, у вас истерика.
LITERAL TRANSLATION: You are exploding, you are hysterical.

158 | **LEXICAL ITEM:** лопаться от злости
LITERAL TRANSLATION: to explode from anger
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to burst from anger
EXAMPLE: Пусть враги лопаются от злости, а друзья будут счастливы.
LITERAL TRANSLATION: Let enemies explode from anger but friends be happy.

ANGER IS A DANGEROUS ANIMAL

159 | **LEXICAL ITEM:** злость гложет/глодала кого-либо
LITERAL TRANSLATION: anger nibbles at somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: experiencing internal suffering due to anger
EXAMPLE: Злость глодала его и он ничего не мог поделать с этим низким чувством.
LITERAL TRANSLATION: Anger was nibbling at him and he could not do anything with this mean feeling.

160 | **LEXICAL ITEM:** злость терзает/терзала кого-либо
LITERAL TRANSLATION: anger tears to pieces somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to suffer from anger
EXAMPLE: Сомнение, злость и тоска терзали Чередниченко.
LITERAL TRANSLATION: Doubt, anger and anguish were tearing Cherednichenko apart.

- 161** | **LEXICAL ITEM:** обуздать гнев
LITERAL TRANSLATION: to harness anger
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to curb anger
EXAMPLE: Хорошо, мы прервемся на некоторое время, - сказал он неожиданно бесцветным голосом. Видимо, гнев был успешно обуздан.
LITERAL TRANSLATION: Well, we will have a break for awhile, - said he unexpectedly with colorless voice. It appeared that the anger was harnessed successfully.
- 162** | **LEXICAL ITEM:** усмирить гнев
LITERAL TRANSLATION: pacify anger
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to calm down, to bring fury down
EXAMPLE: Привычная работа усмирила его гнев.
LITERAL TRANSLATION: Habitual work pacified his anger.
- 163** | **LEXICAL ITEM:** неукротимый гнев
LITERAL TRANSLATION: untamed anger
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: unrestrained anger
EXAMPLE: Гнев Рязанова был неукротим, и он обрушился, естественно, на меня.
LITERAL TRANSLATION: Riazanov's anger was untamed and it naturally fell upon me.
- 164** | **LEXICAL ITEM:** звереть
LITERAL TRANSLATION: to turn into a beast
GRAMMATICAL INFORMATION: verb
METAPHORICAL MEANING: to become angry beyond control
EXAMPLE: Каждый раз, когда Федор не мог отплатить своему обидчику, он зверел и сметал все на своем пути.
LITERAL TRANSLATION: Every time when Fedor could not pay back to his offender, he turned into a beast and smashed everything in his way.

ANGER IS A DEVIL

- 165** | **LEXICAL ITEM:** бесноваться
LITERAL TRANSLATION: act as if possessed, to rage
GRAMMATICAL INFORMATION: verb
METAPHORICAL MEANING: act in an inexplicably evil manner
EXAMPLE: Лондон беснуется! В ночь на понедельник беснующиеся лондонцы организовали погромы и поджоги в Брикстоне.
LITERAL TRANSLATION: London acts as if it is possessed. On Tuesday night, raging Londoners organized pogroms and set fires in Brixton.
- 166** | **LEXICAL ITEM:** сатанеть
LITERAL TRANSLATION: to start behaving as a Satan
GRAMMATICAL INFORMATION: verb
METAPHORICAL MEANING: to become uncontrollably mad
EXAMPLE: Когда же оставался с нами наедине, сатанел, матерился, бросал в мать горшком.
LITERAL TRANSLATION: When left alone with us, he started behaving as a Satan, he would curse and throw a flower pot at his mother.

ANGER IS FIRE

- 167** | **LEXICAL ITEM:** гасить/по-, загасить злость
LITERAL TRANSLATION: extinguish anger
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to calm down
EXAMPLE: Её улыбка погасила злость мужа.
LITERAL TRANSLATION: Her smile extinguished her husband's anger.
- 168** | **LEXICAL ITEM:** гнев перегорает/перегорел
LITERAL TRANSLATION: anger burns out/burnt out
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: anger disappears/ed
EXAMPLE: Его гнев перегорел к понедельнику.
LITERAL TRANSLATION: His anger burned out by Monday.
- 169** | **LEXICAL ITEM:** испепеляющий гнев
LITERAL TRANSLATION: incinerating anger
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: all-destroying anger
EXAMPLE: Испепеляющий гнев отца напугал детей.
LITERAL TRANSLATION: Father's incinerating anger scared his children.
- 170** | **LEXICAL ITEM:** злость греет
LITERAL TRANSLATION: anger warms somebody or something
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: feeling of anger soothes somebody
EXAMPLE: Злость на безденежье греет душу.
LITERAL TRANSLATION: Anger combined with lack of money warms soul.

ANGER IS FIRE IN A CONTAINER

- 171** | **LEXICAL ITEM:** разжигать в ком-либо злость
LITERAL TRANSLATION: to ignite anger in somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to deliberately make somebody angry
EXAMPLE: Он знал, что этим приказом мог разжечь в Меженине злость.
LITERAL TRANSLATION: He knew that with this order he could ignite anger in Mezhenin.
- 172** | **LEXICAL ITEM:** раздувать в ком-либо злость
LITERAL TRANSLATION: to blow anger in somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to increasingly anger somebody
EXAMPLE: Думать об этом всё время, раздувая в себе злость на преподавателя, не имеет смысла.
LITERAL TRANSLATION: To think about this all the time, blowing up anger in yourself at a teacher does not make any sense.

- 173** | **LEXICAL ITEM:** злость искрится в глазах
LITERAL TRANSLATION: anger sparks in the eyes
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to express anger through facial expression
EXAMPLE: Злость искрилась в его глазах.
LITERAL TRANSLATION: Anger was sparking in his eyes.
- 174** | **LEXICAL ITEM:** злость полыхает в душе
LITERAL TRANSLATION: anger burns in one's soul
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be angry
EXAMPLE: В его душе запылала злость на врагов.
LITERAL TRANSLATION: Anger at the enemies started to burn in his soul.
- 175** | **LEXICAL ITEM:** злость вспыхивает в ком-либо/чем-либо
LITERAL TRANSLATION: anger flares in somebody or in something
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to suddenly get angry
EXAMPLE: В девушке вспыхнула злость и Саша понял, что на его вопрос не будет ответа.
LITERAL TRANSLATION: Anger flared up in a young woman and Sasha understood that he would not get an answer to his question.
- 176** | **LEXICAL ITEM:** злость зажигается в чьих-либо глазах
LITERAL TRANSLATION: anger flares up in someone's eyes
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to express anger through facial expression
EXAMPLE: Злость зажглась в ее глазах при виде противницы.
LITERAL TRANSLATION: Anger flared up in her eyes when she saw her opponent.

ANGER IS HEAT

- 177** | **LEXICAL ITEM:** кипятиться
LITERAL TRANSLATION: to boil
GRAMMATICAL INFORMATION: verb
METAPHORICAL MEANING: to show anger
EXAMPLE: Не кипятись, успокойся! Еще не все потеряно.
LITERAL TRANSLATION: Don't boil, calm down! Not all is lost.
- 178** | **LEXICAL ITEM:** гнев испаряется
LITERAL TRANSLATION: anger evaporates
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to calm down
EXAMPLE: Его гнев испарился, как только он увидел свою милую Машу.
LITERAL TRANSLATION: His anger evaporated as soon as he saw his dear Masha.

179 | **LEXICAL ITEM:** остужать чью-либо злость
LITERAL TRANSLATION: to cool down somebody's anger
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to pacify an angry person
EXAMPLE: Зайдите ко мне и остудите свою злость глотком недурного хереса!
LITERAL TRANSLATION: Come to my place and cool your anger with the gulp of good sherry!

180 | **LEXICAL ITEM:** злость остывает/остыла
LITERAL TRANSLATION: anger cools/cooled down
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: anger gradually disappears
EXAMPLE: Злость постепенно остывала и Ивану стало жалко их.
LITERAL TRANSLATION: Anger gradually cooled down and Ivan felt pity for them.

181 | **LEXICAL ITEM:** злость сушит/сушила сердце
LITERAL TRANSLATION: anger dries/dried the heart
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: anger deprives an individual from sensitivity
EXAMPLE: Трудно что-либо делать, когда злость сушит сердце.
LITERAL TRANSLATION: It is hard to do anything when anger is drying the heart.

182 | **LEXICAL ITEM:** доходить до белого каления
LITERAL TRANSLATION: to arrive at white heat
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to reach the highest degree of anger; to boil over
EXAMPLE: Он дошел до белого каления, разговаривая со своим упрямцем-сыном.
LITERAL TRANSLATION: He got to white heat while talking with his stubborn son.

ANGER IS A NATURAL PHENOMENON

183 | **LEXICAL ITEM:** гнев затмевает разум
LITERAL TRANSLATION: anger eclipses one's mind
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: inability to think and behave rationally because of anger
EXAMPLE: А когда в третий раз дед услышал это "подумай", гнев затмил разум старого тракториста.
LITERAL TRANSLATION: And when the old man heard this "think" for the third time, anger eclipsed the mind of an old tractor driver.

184 | **LEXICAL ITEM:** гнев замораживает кого-либо
LITERAL TRANSLATION: anger freezes somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be frozen by anger
EXAMPLE: Человеческий гнев всегда замораживал ее.
LITERAL TRANSLATION: Human anger always froze her.

- 185** | **LEXICAL ITEM:** злость бушует/бушевала в груди
LITERAL TRANSLATION: anger rages/raged in somebody's chest
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to boil with rage, to be filled with rage
EXAMPLE: Слова, которые она собиралась бросить в лицо Демьяну, исчезли из памяти. В груди бушевала только злость.
LITERAL TRANSLATION: The words that she was going to throw into the face of Demyan disappeared from the memory. In her chest only anger was raging.
- 186** | **LEXICAL ITEM:** злость туманит/туманила голову
LITERAL TRANSLATION: anger fogs/fogged someone's head
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: anger clouds thinking
EXAMPLE: Злость до того им туманит головы, что они не понимают, что они делают.
LITERAL TRANSLATION: Anger is fogging their heads to the extent that they do not realize what they are doing.
- 187** | **LEXICAL ITEM:** метать громы и молнии
LITERAL TRANSLATION: to throw thunders and lightning
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to express extreme anger
EXAMPLE: Митрофан всегда мечет громы и молнии, когда видит грязную посуду.
LITERAL TRANSLATION: Mitrofan always throws thunders and lightning, when he sees dirty dishes.

ANGER IS A PHYSICAL FORCE

- 188** | **LEXICAL ITEM:** гнев душит/душил кого-либо
LITERAL TRANSLATION: anger chokes/choked someone
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be overwhelmed with wrath
EXAMPLE: Гнев душил меня. Я не мог есть, спать, не мог репетировать.
LITERAL TRANSLATION: Anger was choking me. I could not eat or sleep, I could not rehearse.

ANGER IS A PLANT

- 189** | **LEXICAL ITEM:** злость вкореняется/вкоренились в ком-либо
LITERAL TRANSLATION: anger puts/put roots in somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to become a habitually spiteful person
EXAMPLE: В них злость и жестокосердие так вкоренились, что они перестали понимать людей.
LITERAL TRANSLATION: Anger and cruelty rooted in them so much that they stopped understanding people.
- 190** | **LEXICAL ITEM:** корни гнева
LITERAL TRANSLATION: roots of anger
GRAMMATICAL INFORMATION: noun phrase
METAPHORICAL MEANING: underlying reasons for the anger
EXAMPLE: Корни гнева были в системе рабства.
LITERAL TRANSLATION: The roots of anger were in the system of slavery.

- 191** | **LEXICAL ITEM:** гнев растёт
LITERAL TRANSLATION: anger grows
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: anger increases
EXAMPLE: А если вы будете таращить на них глаза и возражать, их гнев начнет расти, а ваш гемоглобин падать.
LITERAL TRANSLATION: And if you stare at them and argue, their anger will start growing and your hemoglobin will start falling down.
- 192** | **LEXICAL ITEM:** злость созревает в ком-либо
LITERAL TRANSLATION: anger ripens in somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: anger gradually increases
EXAMPLE: В нём долго созревала злость на соседа, который устраивает вечеринки почти каждый день.
LITERAL TRANSLATION: Anger at his neighbor has ripened in him for a long time because the neighbor had parties almost every day.
- 193** | **LEXICAL ITEM:** кто-либо наливается злобой
LITERAL TRANSLATION: somebody fills up with anger
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to gradually get angry
EXAMPLE: Он наливается злобой.
LITERAL TRANSLATION: He is filling up with anger.
- 194** | **LEXICAL ITEM:** срывать злость на ком-либо
LITERAL TRANSLATION: to tear off anger onto somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to take out anger on somebody
EXAMPLE: Ирина срывает злость на детях.
LITERAL TRANSLATION: Irina tears off her anger on her children.

ANGER IS A REPTILE

- 195** | **LEXICAL ITEM:** злость отравляет/отравляла ядом сознание
LITERAL TRANSLATION: anger poisons one's consciousness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: clear thinking is impaired by anger
EXAMPLE: Злость, впиваясь в мозг, отравляла своим гнусным ядом сознание.
LITERAL TRANSLATION: Anger, sinking its teeth into the brain, poisoned consciousness with its abhorrent poison.
- 196** | **LEXICAL ITEM:** злость шипит/шипела
LITERAL TRANSLATION: anger hisses
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to show anger and agitation
EXAMPLE: Злость, выпущенная на волю, на его губах шипела согласными.
LITERAL TRANSLATION: Anger, set free, was hissing on his lips with consonants.

- 197** | **LEXICAL ITEM:** злость кусает/укусила кого-либо
LITERAL TRANSLATION: anger bites somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to get hurt by somebody's anger
EXAMPLE: Наташина злость укусила его.
LITERAL TRANSLATION: Natasha's anger bit him.
- 198** | **LEXICAL ITEM:** гадючья злость
LITERAL TRANSLATION: viper's anger
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: hidden animosity
EXAMPLE: Здесь ни к чему были её ловкость, её гадючья злость.
LITERAL TRANSLATION: Here her deftness, her viper's anger were of no use.

Happiness

HAPPINESS IS A COMMODITY

- 199** | **LEXICAL ITEM:** покупать счастье
LITERAL TRANSLATION: to buy happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to acquire happiness
EXAMPLE: Покупается счастье ценой страдания.
LITERAL TRANSLATION: Happiness is bought at the cost of suffering.
- 200** | **LEXICAL ITEM:** приобретать счастье
LITERAL TRANSLATION: to pay for happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to acquire happiness
EXAMPLE: Все знали, какую страшную ценой Иван приобрел своё счастье.
LITERAL TRANSLATION: Everybody knew what a horrible price Ivan paid for his happiness.
- 201** | **LEXICAL ITEM:** дарить счастье
LITERAL TRANSLATION: to gift happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to make somebody happy
EXAMPLE: Она подарила ему счастье, выйдя за него замуж.
LITERAL TRANSLATION: She gifted him happiness by marrying him.

HAPPINESS IS A CONSTRUCTED OBJECT

- 202** | **LEXICAL ITEM:** разрушить счастье
LITERAL TRANSLATION: to destroy one's happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to make somebody unhappy
EXAMPLE: Это неожиданное счастье не разрушить ничем.
LITERAL TRANSLATION: Nothing can destroy this unexpected happiness.

203 | **LEXICAL ITEM:** строить своё счастье на чем-либо
LITERAL TRANSLATION: to build happiness on something
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to build one's happiness at the expense of somebody or something
EXAMPLE: Нельзя строить своё счастье на чужом горе!
LITERAL TRANSLATION: Happiness should not be built on somebody else's grief.

204 | **LEXICAL ITEM:** кузнец своего счастья
LITERAL TRANSLATION: a blacksmith of your own happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: a maker of your own happiness, fortune
EXAMPLE: На чудо надеяться не хочу, хочется все-таки быть кузнецом своего счастья.
LITERAL TRANSLATION: I do not want to hope for a miracle, I want to be a blacksmith of my own happiness.

HAPPINESS IS A DESTINATION

205 | **LEXICAL ITEM:** достичь счастья
LITERAL TRANSLATION: to reach happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to become happy
EXAMPLE: Богдан вон из кожи лез, чтобы достичь своего счастья.
LITERAL TRANSLATION: Bogdan did his best to reach happiness.

HAPPINESS IS A FULL/OVERFILLED CONTAINER

206 | **LEXICAL ITEM:** счастье брызгает из глаз
LITERAL TRANSLATION: happiness splashes from the eyes
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to express through facial expression
EXAMPLE: Распахнулась дверь, вышла невеста. Из глаз её брызгало счастье.
LITERAL TRANSLATION: The door opened wide, the bride came out. Happiness was splashing from her eyes.

207 | **LEXICAL ITEM:** счастье переполняет кого-либо
LITERAL TRANSLATION: happiness overflows somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to feel overwhelmed by joy
EXAMPLE: Меня просто переполняло счастье. Целых семь дней отдыха, райского наслаждения на море.
LITERAL TRANSLATION: Happiness was overflowing me. Entire seven days of rest, heavenly pleasure at the seaside.

208 | **LEXICAL ITEM:** счастье льется из глаз
LITERAL TRANSLATION: happiness pours from the eyes
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to express utter joy
EXAMPLE: Захотела Валя, не в силах притворяться - счастье так и лилось из её глаз.
LITERAL TRANSLATION: Valia bursted out laughing, unable to pretend; happiness was pouring from her eyes.

- 209** | **LEXICAL ITEM:** захлёбываться от счастья
LITERAL TRANSLATION: to choke from joy
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience extreme happiness
EXAMPLE: Дети, в первый раз видящие море, захлёбывались от счастья.
LITERAL TRANSLATION: The children, seeing the sea for the first time, were choking from joy.
- 210** | **LEXICAL ITEM:** неисчерпанное счастье
LITERAL TRANSLATION: unscooped happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: unexhausted happiness
EXAMPLE: Кто знает, что ему в этом нравилось. Должно быть, ощущение неисчерпанного счастья. Сегодня его никто не будил.
LITERAL TRANSLATION: Who knows, why he liked this. It must be the sensation of unscooped happiness. Today nobody woke him up.
- 211** | **LEXICAL ITEM:** полный (полон, полна, полны) счастья
LITERAL TRANSLATION: full of happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: (short) adjective phrase
METAPHORICAL MEANING: completely happy
EXAMPLE: После тёмной, ненастной осени и холодной зимы опять ты молод, полон счастья.
LITERAL TRANSLATION: After dark, nasty fall and cold winter you are young again, full of happiness.
- 212** | **LEXICAL ITEM:** счастье заполнять душу
LITERAL TRANSLATION: happiness fills one's soul
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to feel increasingly happy
EXAMPLE: Счастье заполнило мою душу.
LITERAL TRANSLATION: Happiness filled my soul.
- 213** | **LEXICAL ITEM:** море счастья затапливает душу
LITERAL TRANSLATION: the sea of happiness floods the soul
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be overwhelmed by extreme happiness
EXAMPLE: Мою душу затопило море счастья.
LITERAL TRANSLATION: The sea of happiness flooded my soul.
- 214** | **LEXICAL ITEM:** наполнять кого-либо счастьем
LITERAL TRANSLATION: to fill somebody with happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to make somebody happy
EXAMPLE: Как же прекрасна свобода, если напоминание о ней наполняет человека счастьем.
LITERAL TRANSLATION: How magnificent the freedom is, if the reminder of it fills a person with happiness.

- 215** | **LEXICAL ITEM:** переполненный счастьем
LITERAL TRANSLATION: overfilled with happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: utterly happy
EXAMPLE: Катя чувствовала такую легкость - впору взлететь, и вместе с тем была переполнена счастьем.
LITERAL TRANSLATION: Katya felt such lightness: she could fly, and at the same time she was overfilled with happiness.
- 216** | **LEXICAL ITEM:** залитый счастьем
LITERAL TRANSLATION: flooded with happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be completely taken by joy
EXAMPLE: Она была вся залита счастьем, как впервые полюбившая лицеистка.
LITERAL TRANSLATION: She was flooded with happiness like a Lyceum student who fell in love for the first time.
- 217** | **LEXICAL ITEM:** радость клокочет у горла
LITERAL TRANSLATION: happiness bubbles at the throat
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience intense feeling of joy
EXAMPLE: Радость клокотала где-то у горла Ивана.
LITERAL TRANSLATION: Happiness bubbled somewhere near Ivan's throat.
- 218** | **LEXICAL ITEM:** прилив счастья
LITERAL TRANSLATION: high tide of happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: noun phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience happiness
EXAMPLE: И если человек находит в себе силу поступить по совести, он чувствует такой прилив счастья.
LITERAL TRANSLATION: And if an individual finds strength in himself to act according to his conscience, he feels such a high tide of happiness.

HAPPINESS IS AN OBJECT IN A CONTAINER

- 219** | **LEXICAL ITEM:** счастье в душе
LITERAL TRANSLATION: happiness in the soul
GRAMMATICAL INFORMATION: noun phrase
METAPHORICAL MEANING: to feel genuinely happy
EXAMPLE: Впервые в жизни она чувствовала счастье в душе.
LITERAL TRANSLATION: This was the first time in her life when she felt happiness in her soul.
- 220** | **LEXICAL ITEM:** счастье в ком-либо
LITERAL TRANSLATION: happiness in somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: noun phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience happiness because of somebody
EXAMPLE: Счастье в нас, а не вокруг да около.
LITERAL TRANSLATION: Happiness is in us and not somewhere around.

221 | **LEXICAL ITEM:** не в деньгах счастье
LITERAL TRANSLATION: happiness is not in money
GRAMMATICAL INFORMATION: noun phrase
METAPHORICAL MEANING: money is not the source of happiness
EXAMPLE: “Меня такой муж устраивает, не в деньгах счастье,” — гордо сказала Розочка.
LITERAL TRANSLATION: “I am happy with such a husband, happiness is not in money” – said Rozochka proudly.

222 | **LEXICAL ITEM:** не в богатстве счастье
LITERAL TRANSLATION: happiness is not in wealth
GRAMMATICAL INFORMATION: noun phrase
METAPHORICAL MEANING: wealth does not equate to happiness
EXAMPLE: А потом, говорят же, не в богатстве счастье.
LITERAL TRANSLATION: But then they say that happiness is not in wealth.

HAPPINESS IS PRESSURE IN A CONTAINER

223 | **LEXICAL ITEM:** счастье разрывает кого-либо
LITERAL TRANSLATION: happiness ruptures somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience extreme happiness
EXAMPLE: Выйдя на Неву, он не удержался и, разрывааемый счастьем простора, запел.
LITERAL TRANSLATION:
Upon entering the Neva River he, being ruptured by happiness, could not help himself and sang.

224 | **LEXICAL ITEM:** (по)лопаться от счастья
LITERAL TRANSLATION: to burst from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience extreme happiness
EXAMPLE: Они полопаются все от счастья при виде такой красоты.
LITERAL TRANSLATION: They will burst from happiness after seeing such beauty.

HAPPINESS IS FIRE

225 | **LEXICAL ITEM:** пылать счастьем
LITERAL TRANSLATION: to burn with happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be consumed by happiness
EXAMPLE: Лицо молодого человека пылало счастьем, когда он смотрел на девушку.
LITERAL TRANSLATION: The face of the young man was burning with happiness when he looked at the young woman.

HAPPINESS IS A PHYSICAL/NATURAL FORCE

226 | **LEXICAL ITEM:** сраженный счастьем
LITERAL TRANSLATION: smitten with happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: participle phrase
METAPHORICAL MEANING: overwhelmed by happiness
EXAMPLE: Толик, сраженный счастьем, забыл, что он не поздоровался с Наташей.
LITERAL TRANSLATION: Tolik, smitten with happiness, forgot that he had not greeted Natasha.

- 227** | **LEXICAL ITEM:** ошарашенный счастьем
LITERAL TRANSLATION: dumbfounded by happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: participle phrase
METAPHORICAL MEANING: overwhelmed with unexpected happiness
EXAMPLE: Кузенков, словно ребёнок, ошарашенный счастьем купания, захохотал громко.
LITERAL TRANSLATION: Like a child, Kuzenkov, dumbfounded by happiness of swimming, burst out laughing.
- 228** | **LEXICAL ITEM:** раздавленный счастьем
LITERAL TRANSLATION: crushed with happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: participle phrase
METAPHORICAL MEANING: stricken by unexpected happiness
EXAMPLE: Игорь был совершенно раздавлен счастьем поступления в университет.
LITERAL TRANSLATION: Igor' was totally crushed with happiness of being admitted to the University.
- 229** | **LEXICAL ITEM:** оглушённый счастьем
LITERAL TRANSLATION: stunned by happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: participle phrase
METAPHORICAL MEANING: to be completely taken by happiness
EXAMPLE: Ты был оглушён счастьем и у меня не повернулся язык сказать правду.
LITERAL TRANSLATION: You were stunned by happiness and I did not dare to tell the truth.
- 230** | **LEXICAL ITEM:** свалившееся на голову счастье
LITERAL TRANSLATION: befallen happiness on the head
GRAMMATICAL INFORMATION: participle phrase
METAPHORICAL MEANING: unexpected luck
EXAMPLE: Другим же прибавка к пенсиям в 120 тысяч рублей кажется свалившимся на голову счастьем.
LITERAL TRANSLATION: To other people the addition of 120 thousand of rubles to their pension seems happiness befallen on their heads.
- 231** | **LEXICAL ITEM:** захлестнувшее кого-либо счастье
LITERAL TRANSLATION: sweeping happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to feel happiness to its fullest
EXAMPLE: Это было захлестнувшим его счастьем: Италия, музеи, картины великих мастеров и возможность писать, не задумываясь о куске хлеба...
LITERAL TRANSLATION: It was a sweeping happiness for him: Italy, museums, the pictures of great artists, and an opportunity to write without thinking of a piece of bread.
- 232** | **LEXICAL ITEM:** счастье приваливает/привалило кому-либо
LITERAL TRANSLATION: luck dropped on somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to enjoy unexpected fortune
EXAMPLE: Ему привалило счастье. Он выиграл машину в лотерею.
LITERAL TRANSLATION: Happiness dropped on him. He won a car in a lottery.

HAPPINESS IS A SUPERNATURAL FORCE

233 | **LEXICAL ITEM:** расплываться от счастья
LITERAL TRANSLATION: to deliquesce from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to exhibit happiness through facial expression
EXAMPLE: Он весь расплылся от счастья и был согласен на всё.
LITERAL TRANSLATION: He deliquesced from happiness and could agree to anything.

234 | **LEXICAL ITEM:** окаменеть от счастья
LITERAL TRANSLATION: to petrify from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to become numb from unexpected happiness
EXAMPLE: Он окаменел от счастья, увидев милые глаза.
LITERAL TRANSLATION: He was petrified from happiness after seeing the dear eyes.

HAPPINESS IS GAMING

235 | **LEXICAL ITEM:** спугнуть счастье.
LITERAL TRANSLATION: to scare happiness away
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to lose luck
EXAMPLE: Все счастливые боятся спугнуть своё нечаянное счастье.
LITERAL TRANSLATION: All happy people are afraid to scare away their sudden happiness.

236 | **LEXICAL ITEM:** погоня за счастьем
LITERAL TRANSLATION: chase for happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: rushed pursuit of happiness
EXAMPLE: Несмотря на множество прожитых лет, вечно юная погоня за счастьем продолжается.
LITERAL TRANSLATION: Despite numerous years lived through, eternally young chase for happiness continues.

HAPPINESS IS HEAT

237 | **LEXICAL ITEM:** плавиться от счастья
LITERAL TRANSLATION: to melt from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience a strong sensation of happiness
EXAMPLE: А я слушал ее и просто плавился от счастья.
LITERAL TRANSLATION: And I was listening to her and just was melting from happiness.

238 | **LEXICAL ITEM:** бурно кипящее счастье
LITERAL TRANSLATION: rapidly boiling happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: participle phrase
METAPHORICAL MEANING: a live, vivid sense of happiness
EXAMPLE: Эта новость об их приезде не вызывала у Антона бурно кипящего счастья.
LITERAL TRANSLATION: This news of their arrival did not cause rapidly boiling happiness in Anton.

HAPPINESS IS INTOXICATION

- 239** | **LEXICAL ITEM:** пьяный от счастья
LITERAL TRANSLATION: drunk from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be oblivious from overwhelming happiness
EXAMPLE: Люди гуляли и пели, пьяные от счастья.
LITERAL TRANSLATION: Drunk from happiness, people walked in the streets and sang aloud.
- 240** | **LEXICAL ITEM:** упиваться счастьем
LITERAL TRANSLATION: revel in happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: enjoy a strong feeling of happiness
EXAMPLE: И уже больше ничего не нужно делать, а просто жить и упиваться счастьем.
LITERAL TRANSLATION: Nothing more needs to be done, just live and get drunk on happiness.

HAPPINESS IS LIGHT

- 241** | **LEXICAL ITEM:** сиять счастьем
LITERAL TRANSLATION: to shine with happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to radiate happiness
EXAMPLE: Школьник сиял счастьем, когда получил пятерку по математике.
LITERAL TRANSLATION: A student was shining with happiness when he got an A for math.
- 242** | **LEXICAL ITEM:** лучиться счастьем
LITERAL TRANSLATION: to radiate happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to radiate happiness
EXAMPLE: Молодой отец лучился родительским счастьем.
LITERAL TRANSLATION: The young father radiated with paternal happiness.
- 243** | **LEXICAL ITEM:** светиться от счастья
LITERAL TRANSLATION: to glow from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to look very happy
EXAMPLE: Наташа просто светится от счастья. Она поступила в университет.
LITERAL TRANSLATION: Natasha is just glowing from happiness. She was accepted to the University.

HAPPINESS IS A LIVING BEING

- 244** | **LEXICAL ITEM:** счастье ждет кого-либо
LITERAL TRANSLATION: happiness awaits for somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: someone will be lucky or happy
EXAMPLE: Девушка чувствовала, счастье её ждёт в той далёкой стране.
LITERAL TRANSLATION: The young women felt that happiness awaits for her in that far away country.

- 245** | **LEXICAL ITEM:** чувство счастья объяло кого-либо
LITERAL TRANSLATION: the feeling of happiness embraced somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be taken by happiness
EXAMPLE: Катю объяло чувство счастья, когда зазвонил телефон.
LITERAL TRANSLATION: The feeling of happiness embraced Katia when the phone rang.
- 246** | **LEXICAL ITEM:** счастье улыбается
LITERAL TRANSLATION: happiness smiles
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to have a streak of good luck
EXAMPLE: Но легче будет и счастье вам улыбнётся.
LITERAL TRANSLATION: But it will be easier and happiness will smile at you.
- 247** | **LEXICAL ITEM:** счастье изменяет кому-либо
LITERAL TRANSLATION: happiness cheats on somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to lose luck
EXAMPLE: Счастье изменило Ивану и начались сплошные неудачи.
LITERAL TRANSLATION: Happiness cheated on Ivan and a constant streak of failures started.

HAPPINESS IS AN OBJECT OF COMPETITION

- 248** | **LEXICAL ITEM:** гонка за счастьем
LITERAL TRANSLATION: race for happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: noun phrase
METAPHORICAL MEANING: rushed pursuit of happiness
EXAMPLE: Вся ведь жизнь у него была фактически — гонка за счастьем.
LITERAL TRANSLATION: His entire life was, in fact, a race for happiness.
- 249** | **LEXICAL ITEM:** заслуживать счастье
LITERAL TRANSLATION: to earn happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be worthy of happiness
EXAMPLE: Она не заслужила счастья в своей тяжёлой жизни?
LITERAL TRANSLATION: Hasn't she earned happiness in her hard life?
- 250** | **LEXICAL ITEM:** бороться за счастье
LITERAL TRANSLATION: to fight for happiness
GRAMMATICAL INFORMATION:
METAPHORICAL MEANING: to apply effort in the pursuit of happiness
EXAMPLE: Ты же знаешь, что за свое счастье нужно бороться.
LITERAL TRANSLATION: You know that it is necessary to fight for happiness.

HAPPINESS IS A FRAGILE OBJECT

- 251** | **LEXICAL ITEM:** осколки счастья
LITERAL TRANSLATION: debris of happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: noun phrase
METAPHORICAL MEANING: memories of lost happiness
EXAMPLE: Осколки счастья режут душу.
LITERAL TRANSLATION: Debris of happiness cut the soul.
- 252** | **LEXICAL ITEM:** разбитое счастье
LITERAL TRANSLATION: broken happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: happy relationship that has been destroyed or lost
EXAMPLE: Маша долго плакала над разбитым счастьем, когда её бросил муж.
LITERAL TRANSLATION: Masha has cried for a long time over the broken happiness when her husband left her.

HAPPINESS IS A TRANSFERABLE OBJECT

- 253** | **LEXICAL ITEM:** обрести счастье
LITERAL TRANSLATION: to acquire happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to become happy
EXAMPLE: Наташа обрела счастье в новой стране.
LITERAL TRANSLATION: Natasha has acquired happiness in the new country.
- 254** | **LEXICAL ITEM:** расставаться со счастьем
LITERAL TRANSLATION: to part with happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to lose one's fortune
EXAMPLE: Он не хочет со своим счастьем расстаться.
LITERAL TRANSLATION: He does not want to part with his happiness.
- 255** | **LEXICAL ITEM:** давать счастье
LITERAL TRANSLATION: to give happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to make somebody happy
EXAMPLE: Андрияша мне дал такое счастье и такой духовный мир, что все жестокое ушло в далекое, далекое прошлое.
LITERAL TRANSLATION: Andriusha gave me such happiness and such spiritual world that all the cruelty was left in the far, far past.

HAPPINESS IS A VALUABLE OBJECT

- 256** | **LEXICAL ITEM:** вцепиться в счастье
LITERAL TRANSLATION: to take a tight grip on happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to do whatever it takes to retain happiness
EXAMPLE: Наташа двумя руками вцепилась в свое долгожданное счастье.
LITERAL TRANSLATION: Natasha has taken a tight grip on long waited happiness with her both hands.

- 257** | **LEXICAL ITEM:** трястись над счастьем
LITERAL TRANSLATION: to tremble over happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be afraid to lose one's fortune
EXAMPLE: Мишка сидит и трясётся над своим счастьем, забывая обо всем.
LITERAL TRANSLATION: Mishka is just trembling over his happiness, having forgotten about everything else.
- 258** | **LEXICAL ITEM:** искать своё счастье
LITERAL TRANSLATION: to look for one's happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be in search of happiness
EXAMPLE: Перестань искать своё счастье в лёгком алкогольном опьянении, громкой музыке и мужиках на дорогих авто.
LITERAL TRANSLATION: Stop looking for your happiness in light alcohol intoxication, loud music, and men with expensive cars.
- 259** | **LEXICAL ITEM:** ценить свое счастье
LITERAL TRANSLATION: value one's happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to appreciate one's own happiness
EXAMPLE: Нора не умела ценить своего счастья; она не любила ни своего мужа, ни свою работу.
LITERAL TRANSLATION: Nora could not value her happiness; she loved neither her husband nor her job.
- 260** | **LEXICAL ITEM:** жертвовать счастьем
LITERAL TRANSLATION: to sacrifice happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to sacrifice happiness
EXAMPLE: Трудно жертвовать счастьем любимого человека.
LITERAL TRANSLATION: It is difficult to sacrifice happiness of the beloved person.
- 261** | **LEXICAL ITEM:** украсть счастье
LITERAL TRANSLATION: to steal happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to take away somebody's happiness
EXAMPLE: Хотели наше счастье украсть, разлучив нас?
LITERAL TRANSLATION: Did you want to steal our happiness by separating us?

HAPPINESS IS SICKNESS

- 262** | **LEXICAL ITEM:** заразительное счастье
LITERAL TRANSLATION: contagious happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: happiness that makes other people happy
EXAMPLE: Счастье заразительно как и горе.
LITERAL TRANSLATION: Happiness is as contagious as grief.

- 263** | **LEXICAL ITEM:** потерять голову от счастья
LITERAL TRANSLATION: to lose one's head from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to lose sound judgment because of happiness
EXAMPLE: После турнира тренер победителей, кажется, потерял голову от счастья.
LITERAL TRANSLATION: After the tournament the winning coach seemed to have lost the head from happiness.
- 264** | **LEXICAL ITEM:** не помнить себя от счастья
LITERAL TRANSLATION: not to remember oneself from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be unable to think straight because of happiness
EXAMPLE: Не помня себя от счастья, женщина начала целовать только что найденного ребенка.
LITERAL TRANSLATION: Not remembering herself from happiness, the woman started kissing the child who was just found.
- 265** | **LEXICAL ITEM:** обалдеть от счастья
LITERAL TRANSLATION: to be stunned by happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be unable to think clearly because of happiness
EXAMPLE: Обалделый от счастья молодой отец бежал к жене и ребенку.
LITERAL TRANSLATION: Stunned by happiness a young father ran to his wife and child.
- 266** | **LEXICAL ITEM:** изнемогать от счастья
LITERAL TRANSLATION: to be exhausted from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be overwhelmed by happiness
EXAMPLE: Иногда он покупал плитку шоколада и съедал её сразу, изнемогая от счастья.
LITERAL TRANSLATION: Sometimes he would buy a bar of chocolate and ate it immediately exhausted from happiness.
- 267** | **LEXICAL ITEM:** умирать от счастья
LITERAL TRANSLATION: to be dying from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience extreme happiness
EXAMPLE: Дима просто умирает от счастья, когда ест яблочный пирог.
LITERAL TRANSLATION: Dima simply dies from happiness when he eats an apple pie.
- 268** | **LEXICAL ITEM:** ошалеть от счастья
LITERAL TRANSLATION: to go mad from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to behave unreasonably out of happiness
EXAMPLE: Люди словно ошались от счастья, когда узнали, что война закончилась.
LITERAL TRANSLATION: People seemed to have gone mad when they learned that the war was over.
- 269** | **LEXICAL ITEM:** с ума сходить от счастья
LITERAL TRANSLATION: go crazy from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to act irrationally from happiness
EXAMPLE: Сегодня суперская погода, я прямо-таки с ума схожу от счастья!
LITERAL TRANSLATION: Today the weather is superb; I am just going crazy from happiness.

270 | **LEXICAL ITEM:** парализованный счастьем
LITERAL TRANSLATION: paralyzed by happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: participle phrase
METAPHORICAL MEANING: stunned by happiness
EXAMPLE: Коля стоял, парализованный счастьем.
LITERAL TRANSLATION: Kolya stood still, paralyzed by happiness.

HAPPINESS IS UP

271 | **LEXICAL ITEM:** высшее счастье
LITERAL TRANSLATION: the highest happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: the ultimate happiness
EXAMPLE: Говорят, что самое высшее счастье человека — это когда он имеет любимую работу.
LITERAL TRANSLATION: They say that the highest happiness of a man is when he has a favorite job.

272 | **LEXICAL ITEM:** парить от счастья (под потолком)
LITERAL TRANSLATION: to float (under the ceiling) from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience elation
EXAMPLE: От этой новости Соня под потолком парила от счастья.
LITERAL TRANSLATION: This news made Sonia float under the ceiling from happiness.

273 | **LEXICAL ITEM:** прыгать от счастья
LITERAL TRANSLATION: to jump from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to jump from joy
EXAMPLE: Узнав, что Катя приезжает, я готова была запрыгать от счастья.
LITERAL TRANSLATION: Having learned that Katya is coming by, I was ready to jump from happiness.

274 | **LEXICAL ITEM:** быть на седьмом небе от счастья
LITERAL TRANSLATION: be on the seventh sky from happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience the highest level of happiness
EXAMPLE: Я был на седьмом небе от счастья, потому что исполнилась моя мечта.
LITERAL TRANSLATION: I was on the seventh sky from happiness because my dream has come true.

275 | **LEXICAL ITEM:** быть на вершине счастья
LITERAL TRANSLATION: be on top of happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to feel utter happiness
EXAMPLE: Ты будешь на вершине счастья, когда победишь на этих соревнованиях.
LITERAL TRANSLATION: You will be on top of happiness when you win this competition.

276 | **LEXICAL ITEM:** неземное счастье
LITERAL TRANSLATION: unearthly happiness
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: heavenly joy
EXAMPLE: В тот момент, когда она сказала, что любит меня, я испытывал неземное счастье.
LITERAL TRANSLATION: At that moment, when she told me that she loved me I felt unearthly happiness.

LOVE IS FIRE

- 277** | **LEXICAL ITEM:** любовь вспыхивает/вспыхнула
LITERAL TRANSLATION: love ignites/ignited
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: falling in love
EXAMPLE: Но любовь её вспыхивает только в объятиях одного человека.
LITERAL TRANSLATION: But her love ignites only in the embraces of one person.
- 278** | **LEXICAL ITEM:** сгорать от любви
LITERAL TRANSLATION: to burn from love **GRAMMATICAL INFORMATION:** verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be consumed by love
EXAMPLE: Что может быть лучше, чем сгорать от любви?
LITERAL TRANSLATION: What can be better than to burn from love?
- 279** | **LEXICAL ITEM:** пылать любовью к кому-либо
LITERAL TRANSLATION: to be ablaze with love for somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: loving passionately
EXAMPLE: Иван уже три года пылает любовью к Наде.
LITERAL TRANSLATION: Ivan has been ablaze with love for Nadia for three years.
- 280** | **LEXICAL ITEM:** любовь к кому-либо потухает (перегорает)
LITERAL TRANSLATION: love for somebody goes out (burns out)
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to fall out of love
EXAMPLE: К несчастью, любовь красавицы к нему потухла.
LITERAL TRANSLATION: Unfortunately the love of the beauty for him went out.
- 281** | **LEXICAL ITEM:** обжечься любовью
LITERAL TRANSLATION: to burn oneself with love
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to suffer from unrequited love
EXAMPLE: Несчастный Федор обжегся любовью и возненавидел весь мир.
LITERAL TRANSLATION: Poor Fedor burned himself with love and started to hate the entire world.

LOVE IS INTOXICATION

- 282** | **LEXICAL ITEM:** пьянеть от любви
LITERAL TRANSLATION: to become drunk from love
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be overwhelmed by delight from loving somebody
EXAMPLE: Я пьянею от любви твоей, голова кружится, меркнет свет.
LITERAL TRANSLATION: I become drunk from your love, my head spins, the light fades.

283 | **LEXICAL ITEM:** взгляд пьянит кого-либо
LITERAL TRANSLATION: a look intoxicates somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be light-headed from someone looking at you
EXAMPLE: Её взгляд меня пьянил.
LITERAL TRANSLATION: Her look made me intoxicated.

LOVE IS A LIFE CYCLE

284 | **LEXICAL ITEM:** любовь рождается
LITERAL TRANSLATION: love is born
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: love is born
EXAMPLE: Любовь родилась в ней мгновенно.
LITERAL TRANSLATION: Love was born inside her immediately.

285 | **LEXICAL ITEM:** зрелая любовь
LITERAL TRANSLATION: mature love
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: love that overcame difficulties
EXAMPLE: Только зрелая любовь, пройдя через все испытания обольщений и ошибок, по-настоящему раскрывает нам качества любимого.
LITERAL TRANSLATION: Only mature love, after going through all trials of seductions and mistakes, really opens the qualities of a beloved person.

286 | **LEXICAL ITEM:** старая любовь
LITERAL TRANSLATION: old love
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: a former beloved
EXAMPLE: Его старая любовь уехала из города, но он не печалится.
LITERAL TRANSLATION: His old love left the city but he is not upset.

287 | **LEXICAL ITEM:** любовь умирает/умерла
LITERAL TRANSLATION: love dies
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: falling out of love
EXAMPLE: Вот, друзья мои, жизнь тяжела, любовь умерла, листья поблекли, болезни, старость пришла.
LITERAL TRANSLATION: Now, my friends, life is hard, love has died, leaves have faded, illnesses and old age came.

288 | **LEXICAL ITEM:** любовь к чему-либо/кому-либо живет в ком-либо
LITERAL TRANSLATION: love for something/somebody lives in somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: love for something or somebody
EXAMPLE: Любовь к музыке жила в нём с детства.
LITERAL TRANSLATION: Love for music has lived in him since his childhood.

LOVE IS A PHYSICAL FORCE

- 289** | **LEXICAL ITEM:** притягивать кого-либо к кому-либо
LITERAL TRANSLATION: to draw magnetically somebody to somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience attraction to somebody
EXAMPLE: Его притягивает к Кате.
LITERAL TRANSLATION: He is magnetically drawn to Katya.
- 290** | **LEXICAL ITEM:** тянуть друг к другу
LITERAL TRANSLATION: to be drawn to each other
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience mutual attraction
EXAMPLE: Несмотря на разницу в возрасте, их всегда сильно тянуло друг к другу.
LITERAL TRANSLATION: Despite the age difference, they were always drawn to each other.
- 291** | **LEXICAL ITEM:** вращаться вокруг кого-либо/чего-либо
LITERAL TRANSLATION: to revolve around somebody/ something
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to revolve around somebody/ something
EXAMPLE: Все в её жизни вращается вокруг её мужа.
LITERAL TRANSLATION: Everything in her life revolves around her husband.

LOVE IS A FRAGILE OBJECT

- 292** | **LEXICAL ITEM:** разбивать сердце
LITERAL TRANSLATION: to break someone's heart
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to break someone's heart
EXAMPLE: Эта темноглазая красавица разбила его сердце, когда отказала ему в женитьбе.
LITERAL TRANSLATION: This dark-eyed beauty broke his heart when she rejected his marriage proposal.

LOVE IS AN OBJECT IN A CONTAINER

- 293** | **LEXICAL ITEM:** вкладывать любовь в кого-либо/что-либо
LITERAL TRANSLATION: to invest love into somebody/something
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to dedicate oneself to making something
EXAMPLE: Каждая мама вкладывает всю свою любовь в своего ребёнка.
LITERAL TRANSLATION: Every mother invests all her love into her baby.
- 294** | **LEXICAL ITEM:** прятать любовь в сердце
LITERAL TRANSLATION: to hide love in one's heart
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to not show one's love
EXAMPLE: Его любовь к сыну спряталась глубоко в сердце.
LITERAL TRANSLATION: His love for his son was hiding deep in his heart.

LOVE IS TOUCH

- 295** | **LEXICAL ITEM:** нежная любовь
LITERAL TRANSLATION: tender love
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: tender love
EXAMPLE: Впрочем, порой и старцев утешает на склоне лет нежная любовь...
LITERAL TRANSLATION: However, at times even old men are consoled by tender love

LOVE IS SICKNESS

- 296** | **LEXICAL ITEM:** терять голову от любви
LITERAL TRANSLATION: to lose one's head from love
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to lose one's head from love
EXAMPLE: Никодим потерял голову от любви к незнакомке, думал о ней день и ночь.
LITERAL TRANSLATION: Nikodim lost his head from love to the stranger, he was thinking about her day and night.
- 297** | **LEXICAL ITEM:** быть без ума от кого-либо
LITERAL TRANSLATION: to be without mind from somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be crazy about somebody
EXAMPLE: Мастер был без ума от Маргариты с тех пор как встретил ее на улице.
LITERAL TRANSLATION: Master has been without mind from Margarita ever since he met her in the street.
- 298** | **LEXICAL ITEM:** вскружить голову кому-либо
LITERAL TRANSLATION: to spin someone's head of
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to make someone infatuated
EXAMPLE: Вскружив голову девчонке, Олег уехал из города.
LITERAL TRANSLATION: Having spun the girl's head Oleg left the city.
- 299** | **LEXICAL ITEM:** сводить кого-либо с ума
LITERAL TRANSLATION: to drive somebody from mind
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to drive somebody insane
EXAMPLE: Она свела его с ума своей красотой и дерзостью.
LITERAL TRANSLATION: She drove him from mind with her beauty and daring character.
- 300** | **LEXICAL ITEM:** сходить с ума по ком-либо
LITERAL TRANSLATION: to go out of mind over somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to love someone thoughtlessly and passionately
EXAMPLE: Я схожу с ума по нему, жить без него не могу.
LITERAL TRANSLATION: I am going out of my mind over him, can't live without him.

- 301** | **LEXICAL ITEM:** безумная любовь
LITERAL TRANSLATION: crazy love
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: thoughtless and unconditional love
EXAMPLE: Безумная любовь приносит и счастье и горе.
LITERAL TRANSLATION: Crazy love brings both happiness and sorrow.
- 302** | **LEXICAL ITEM:** безрассудная любовь
LITERAL TRANSLATION: reckless love
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: love for somebody against common sense
EXAMPLE: Перед девушкой стоял выбор: “Брак по расчету или безрассудная любовь?”
LITERAL TRANSLATION: The young woman had a choice: Marriage of convenience or reckless love.
- 303** | **LEXICAL ITEM:** сохнуть по кому-либо
LITERAL TRANSLATION: to dry over somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to feel longing for someone
EXAMPLE: Все видят, как она по нему сохнет.
LITERAL TRANSLATION: Everybody sees that she dries over him.
- 304** | **LEXICAL ITEM:** не надышаться на кого-либо
LITERAL TRANSLATION: cannot breathe enough at somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to adore somebody
EXAMPLE: Хотя они живут уже 30 лет, Максим не может надышаться на свою жену.
LITERAL TRANSLATION: Although they have already lived together for 30 years, Maksim cannot breathe enough at his wife.
- 305** | **LEXICAL ITEM:** души не чаять в ком-либо
LITERAL TRANSLATION: to not wait for a soul in somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to adore somebody
EXAMPLE: Несмотря на все недостатки Коли, Катя души в нем не чаёт.
LITERAL TRANSLATION: Despite all Kolia’s drawbacks, Katia does not wait for a soul in him.
- 306** | **LEXICAL ITEM:** неровно дышать к кому-либо
LITERAL TRANSLATION: to breathe unevenly over somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be impartial to somebody
EXAMPLE: Молодой человек неровно дышит к этой красивой девушке.
LITERAL TRANSLATION: The young man is breathing unevenly over this beautiful girl.
- 307** | **LEXICAL ITEM:** заразить кого-либо любовью к чему-либо
LITERAL TRANSLATION: to infect somebody with love to something
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to make somebody love something
EXAMPLE: Николай заразил своего друга любовью к футболу.
LITERAL TRANSLATION: Nikolai infected his friend with love to soccer.

308 | **LEXICAL ITEM:** лечить больное сердце
LITERAL TRANSLATION: to cure an ailing heart
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to overcome an unhappy love
EXAMPLE: Требуется время вылечить больное сердце.
LITERAL TRANSLATION: It takes time to cure an ailing heart.

309 | **LEXICAL ITEM:** бредить кем-либо
LITERAL TRANSLATION: to be delirious over somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be always thinking about someone
EXAMPLE: Он постоянно бредит ею.
LITERAL TRANSLATION: He is constantly delirious over her.

LOVE IS WAR

310 | **LEXICAL ITEM:** бороться за кого-либо
LITERAL TRANSLATION: to fight for somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to fight for somebody
EXAMPLE: Она за него боролась, но все было тщетно. Он ушел к любовнице.
LITERAL TRANSLATION: She fought for him but all was in vain. He left her for his lover.

311 | **LEXICAL ITEM:** ломать чье-либо сопротивление
LITERAL TRANSLATION: break somebody's resistance
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to break somebody's defenses, to get through
EXAMPLE: Фернандо сломал её сопротивление красивыми цветами и подарками.
LITERAL TRANSLATION: Fernando broke her resistance with beautiful flowers and gifts.

312 | **LEXICAL ITEM:** завоёвывать кого-либо
LITERAL TRANSLATION: to conquer somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to win over somebody
EXAMPLE: Олег постепенно ее завоёвывает.
LITERAL TRANSLATION: Oleg has been gradually conquering her.

313 | **LEXICAL ITEM:** батальоны поклонников
LITERAL TRANSLATION: battalions of admirers
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: ample admirers
EXAMPLE: У Наташи всегда были батальоны поклонников.
LITERAL TRANSLATION: Natasha has always had the battalions of admirers.

314 | **LEXICAL ITEM:** не мочь устоять перед любовью
LITERAL TRANSLATION: to be unable to resist love
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be unable to resist love
EXAMPLE: Никто не может устоять перед любовью к такому красивому мужчине.
LITERAL TRANSLATION: Nobody can resist love for such a handsome man.

LOVE IS WORSHIP

- 315** | **LEXICAL ITEM:** быть у чьих-либо ног
LITERAL TRANSLATION: be at somebody's feet
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be completely subjugated by somebody
EXAMPLE: Я буду у твоих ног всегда.
LITERAL TRANSLATION: I will always be by your feet.
- 316** | **LEXICAL ITEM:** боготворить кого-либо
LITERAL TRANSLATION: idolize somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to adore somebody
EXAMPLE: Он боготворил эту обаятельную девушку, похожую на принцессу с прекрасным лицом.
LITERAL TRANSLATION: He idolized this charming girl, who looked like a princess with a beautiful face.

A LOVED PERSON IS A POSSESSION

- 317** | **LEXICAL ITEM:** красть любовь
LITERAL TRANSLATION: to steal love
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to steal someone's love
EXAMPLE: Эдик украл у меня мою любовь.
LITERAL TRANSLATION: Edik stole my love from me.
- 318** | **LEXICAL ITEM:** не отдавать кого-либо кому-либо
LITERAL TRANSLATION: to not give somebody to somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to not let anyone steal a loved one
EXAMPLE: Я не отдам тебя никому.
LITERAL TRANSLATION: I will not give you to anybody else.
- 319** | **LEXICAL ITEM:** заполучить кого-либо
LITERAL TRANSLATION: obtain somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to get someone
EXAMPLE: Я заполучу его назад.
LITERAL TRANSLATION: I will obtain him back.

Sadness

SADNESS IS A CONTAINER

- 320** | **LEXICAL ITEM:** находиться в глубокой печали
LITERAL TRANSLATION: to be in the deep sadness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to experience deep sadness for some time
EXAMPLE: В глубокой печали находиться вредно для молодой девушки.
LITERAL TRANSLATION: It is harmful for a young woman to be in the deep sadness.

321 | **LEXICAL ITEM:** преисполненный грусти
LITERAL TRANSLATION: fraught with sadness
GRAMMATICAL INFORMATION: participle phrase
METAPHORICAL MEANING: full of sadness
EXAMPLE: Преисполненная грусти, Юля не хотела ни с кем разговаривать.
LITERAL TRANSLATION: Fraught with sadness Yulya did not want to talk to anybody.

322 | **LEXICAL ITEM:** погружаться в печаль
LITERAL TRANSLATION: to immerse into sorrow
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to become more and more sad
EXAMPLE: Но потом ему казалось, что это дело несбыточное, и он опять погрузился в печаль.
LITERAL TRANSLATION: But then it seemed to him that this business was unrealizable and he again immersed himself into sorrow.

SADNESS IS AN ENTITY IN A CONTAINER

323 | **LEXICAL ITEM:** голос полон грусти
LITERAL TRANSLATION: voice full of sadness
GRAMMATICAL INFORMATION: noun phrase
METAPHORICAL MEANING: sad voice
EXAMPLE: Её голос полон грусти.
LITERAL TRANSLATION: Her voice is full of sadness.

324 | **LEXICAL ITEM:** печаль в чьих-либо глазах
LITERAL TRANSLATION: sadness in someone's eyes **GRAMMATICAL INFORMATION:** noun phrase
METAPHORICAL MEANING: sad facial expression
EXAMPLE: На главной лестнице ко мне подходит тоненькая девушка Рая. В её глазах мировая печаль.
LITERAL TRANSLATION: On the main staircase the slim young woman Raia is approaching me. The world's sadness is in her eyes.

325 | **LEXICAL ITEM:** грусть лежит/ лежала в душе
LITERAL TRANSLATION: sadness lies in soul
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: strong feeling of sadness
EXAMPLE: Постоянная грусть глубоко лежала в душе моей.
LITERAL TRANSLATION: Constant sadness was lying deep in my soul.

SADNESS IS A FORCE

326 | **LEXICAL ITEM:** грусть охватывает кого-либо
LITERAL TRANSLATION: sadness envelops somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: sadness takes over somebody
EXAMPLE: Меня охватила грусть перед дальней дорогой.
LITERAL TRANSLATION: Sadness enveloped me before a long trip.

- 327** | **LEXICAL ITEM:** грусть стесняет чье-либо сердце
LITERAL TRANSLATION: sadness squeezes somebody's heart
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to feel melancholy
EXAMPLE: Когда он ушёл, то ужасная грусть стеснила моё сердце.
LITERAL TRANSLATION: When he left terrible sadness squeezed my heart.

SADNESS IS LIQUID

- 328** | **LEXICAL ITEM:** словно в воду опущенный
LITERAL TRANSLATION: as if immersed into water
GRAMMATICAL INFORMATION: participate phrase
METAPHORICAL MEANING: to be depressed
EXAMPLE: Они были словно в воду опущенные, когда узнали о задержке рейса.
LITERAL TRANSLATION: They were as if immersed into water, when they found out about the delayed flight.
- 329** | **LEXICAL ITEM:** грусть нахлынула на кого-либо
LITERAL TRANSLATION: sadness overcame somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: a fit of sadness
EXAMPLE: Когда Зина услышала сообщение о погибших в аварии, на нее нахлынула грусть.
LITERAL TRANSLATION: When Zina heard about the casualties of the accident, sadness overflowed her.

SADNESS IS POWDER

- 330** | **LEXICAL ITEM:** развеять грусть
LITERAL TRANSLATION: to disperse sadness
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to cheer up
EXAMPLE: Кто меня полюбит? Кто развеет грусть?
LITERAL TRANSLATION: Who will love me? Who will disperse my sadness?

SADNESS IS SICKNESS

- 331** | **LEXICAL ITEM:** болеть сердцем по/о ком-/чем-либо
LITERAL TRANSLATION: to be ill with heart over something / somebody
GRAMMATICAL INFORMATION: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to grieve or experience anguish over somebody or something
EXAMPLE: Она долго болела сердцем по умершему мужу.
LITERAL TRANSLATION: She was ill with heart over her deceased husband.

SADNESS IS A TASTE

- 332** | **LEXICAL ITEM:** кислый
LITERAL TRANSLATION: sour
GRAMMATICAL INFORMATION: adjective
METAPHORICAL MEANING: mournful
EXAMPLE: Почему ты такой кислый сегодня?
LITERAL TRANSLATION: Why are you so sour today?

Boxing

BOXING IS DISHONESTY

- 333** | **LEXICAL ITEM:** удар ниже пояса
LITERAL TRANSLATION: a hit or a kick below the belt line
GRAMMATICAL STRUCTURE: noun phrase
METAPHORICAL MEANING: a dishonest and mean act
EXAMPLE: Распространение лживых слухов - это удар ниже пояса.
LITERAL TRANSLATION: Spreading false rumors is a low blow.

FAILURE IS A DEFEATED BOXER

- 334** | **LEXICAL ITEM:** оказаться в глубоком нокауте
LITERAL TRANSLATION: to find oneself in a deep knock out
GRAMMATICAL STRUCTURE: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to suffer defeat
EXAMPLE: После выборов НДР оказался в глубоком нокауте.
LITERAL TRANSLATION: After the elections the PDP (People's Democratic Party) found itself in a deep knock out.

Chess

POLITICS IS CHESS

- 335** | **LEXICAL ITEM:** шахматный матч
LITERAL TRANSLATION: a chess match
GRAMMATICAL STRUCTURE: adjective+noun
EXAMPLE: Журналисты детально освещают грандиозный шахматный матч Путин - Обама, при котором политики руководствуются своими правилами.
LITERAL TRANSLATION: Journalists have been covering the grand chess match Putin against Obama in detail, in which the politicians observe their own rules.
- 336** | **LEXICAL ITEM:** разыгрывать шахматную партию с кем-либо
LITERAL TRANSLATION: to play a game of chess with someone
GRAMMATICAL STRUCTURE: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to play a game of chess with someone
EXAMPLE: Российский игрок, Путин, разыгрывает шахматную партию с Обамой, не предусмотренную теорией шахматной игры.
LITERAL TRANSLATION: The Russian chess player, Putin, plays a chess game with Obama, which is not covered in the theory of chess.

- 337** | **LEXICAL ITEM:** рокировка
LITERAL TRANSLATION: castling
GRAMMATICAL STRUCTURE: noun
METAPHORICAL MEANING: a reshuffle of politicians in the government
EXAMPLE: В Кремле пока не придают значения слухам о возможных рокировках в правительстве.
LITERAL TRANSLATION: The Kremlin does not pay attention to the gossip about possible castling in the government.
- 338** | **LEXICAL ITEM:** сделать ход конем
LITERAL TRANSLATION: to make a knight's move
GRAMMATICAL STRUCTURE: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to make an unexpected but clever move
EXAMPLE: Иванов сделал ход конем и набрал много голосов для утверждения нового закона о газе.
LITERAL TRANSLATION: Ivanov made a knight's move and won many votes (necessary) to approve new gas regulation.
- 339** | **LEXICAL ITEM:** разменная пешка
LITERAL TRANSLATION: a spare pawn
GRAMMATICAL STRUCTURE: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: an insignificant matter or a person of little significance that can be easily sacrificed
EXAMPLE: Всех аутсайдеров партии ждет участь разменной пешки.
LITERAL TRANSLATION: All outsiders are doomed to become an exchange pawn.
- 340** | **LEXICAL ITEM:** ферзь, король
LITERAL TRANSLATION: queen, king
GRAMMATICAL STRUCTURE: noun
METAPHORICAL MEANING: key figures in politics
EXAMPLE: Все обеспокоены перспективой обострения борьбы за передел власти в Азербайджане и неизбежного наступления смуты. Поэтому реальные фигуры этой шахматной партии сделают ходы только после исчезновения нынешнего короля. А ферзю приходится постоянно маневрировать, чтобы не улететь с доски раньше времени.
LITERAL TRANSLATION: Everybody is concerned about the possible aggravation of fighting for power and inevitable chaos. For that reason, the real pieces of this chess game will move only after the current king disappears. And the queen has to maneuver constantly in order not to fly away from the board ahead of time.

Race

ELECTION IS A RACE/MARATHON

- 341** | **LEXICAL ITEM:** старт предвыборной кампании
LITERAL TRANSLATION: start of pre-election campaign
GRAMMATICAL STRUCTURE: noun phrase
METAPHORICAL MEANING: the beginning of electoral campaign
EXAMPLE: Большинство голосов набрала М. Пушкина, имевшая на старте предвыборной кампании минимальные шансы.
LITERAL TRANSLATION: М. Pushkina has won the majority of votes though she had minimal chances (of winning) at the start of the election campaign.

- 342** | **LEXICAL ITEM:** предвыборная гонка
LITERAL TRANSLATION: a pre-election race
GRAMMATICAL STRUCTURE: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: election race
EXAMPLE: Аутсайдеру предвыборной гонки было отказано в регистрации.
LITERAL TRANSLATION: Registration was rejected for the outsider of the pre-election race.
- 343** | **LEXICAL ITEM:** избирательный марафон
LITERAL TRANSLATION: an election marathon
GRAMMATICAL STRUCTURE: adjective+noun
METAPHORICAL MEANING: a long election campaign
EXAMPLE: Начинающим политикам следует знать, как себя вести, чтобы “не вылететь” в самом начале избирательного марафона.
LITERAL TRANSLATION: Novice politicians should know how to act in order not be pushed out at the beginning of an election marathon.
- 344** | **LEXICAL ITEM:** выходить на финишную прямую
LITERAL TRANSLATION: to approach a finish line
GRAMMATICAL STRUCTURE: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to approach a final stage
EXAMPLE: Президентская кампания вышла на финишную прямую.
LITERAL TRANSLATION: The presidential campaign approached the finish line.

Soccer

POLITICS IS SOCCER

- 345** | **LEXICAL ITEM:** игрок основного состава
LITERAL TRANSLATION: a player of the main team
GRAMMATICAL STRUCTURE: noun phrase
METAPHORICAL MEANING: a major player
EXAMPLE: Жириновский, не набравший заветных 3 процентов, окончательно утратил статус игрока основного состава.
LITERAL TRANSLATION:
 Zhirinovskiy, who did not manage to collect the three cherished percent, lost irrevocably the status of a player of the main team.
- 346** | **LEXICAL ITEM:** играть на чужом поле
LITERAL TRANSLATION: to play on the opponent’s home field
GRAMMATICAL STRUCTURE: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to attempt to gain support from the opponent’s stronghold
EXAMPLE: Визит Ельцина в регион, где традиционно сильны позиции коммунистов, свидетельствует о серьезном намерении поиграть на чужом поле.
LITERAL TRANSLATION: The visit of Yeltsyn to the region where the position of communists has been traditionally strong shows a serious intention to play on the opponent’s home field.

- 347** | **LEXICAL ITEM:** играть с кем-либо в одной команде
LITERAL TRANSLATION: play with somebody on the same team
GRAMMATICAL STRUCTURE: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to provide full support
EXAMPLE: Как человек я не люблю Президента. Однако как футболист я играю с ним в одной команде.
LITERAL TRANSLATION: Personally, I do not like the President. However, as a soccer player I play with him on the same team.
- 348** | **LEXICAL ITEM:** капитан
LITERAL TRANSLATION: a captain
GRAMMATICAL STRUCTURE: noun
METAPHORICAL MEANING: a team leader
EXAMPLE: В команде НДР (Народной Демократической Партии) есть опытный капитан, который не допустит своеволия: некоторые игроки уже отчислены.
LITERAL TRANSLATION: The team of the PDP (People’s Democratic Party) has an experienced captain who will not allow contrariness: some players have already been expelled.
- 349** | **LEXICAL ITEM:** играть рукой
LITERAL TRANSLATION: to play with a hand
GRAMMATICAL STRUCTURE: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to help oneself by using a method in violation of the rules
EXAMPLE: На выборах мы видим желание “играть рукой” (а то и обеими сразу). Невозможно иначе объяснить готовность давать перед выборами любые предвыборные обещания.
LITERAL TRANSLATION: At the election we can see a desire “to play with a hand” and sometimes with both hands simultaneously. There are no other explanations for the readiness to give any election promises.
- 350** | **LEXICAL ITEM:** получить красную карточку
LITERAL TRANSLATION: to receive a red card
GRAMMATICAL STRUCTURE: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to be removed from the activity
EXAMPLE: Против губернатора ведется нечестная игра. На футбольном поле такие игроки давно получили бы красные карточки, были бы удалены, а то и вовсе дисквалифицированы.
LITERAL TRANSLATION: A dishonest game is played against the governor. On the soccer fields such players would receive a red card, or would be removed or even disqualified.

Shooting

SOLVING A PROBLEM IS HITTING THE TARGET

- 351** | **LEXICAL ITEM:** попасть в десятку
LITERAL TRANSLATION: hit the ten (hit the bull’s eye)
GRAMMATICAL STRUCTURE: verbal phrase
METAPHORICAL MEANING: to hit the exactly right spot
EXAMPLE: Когда появилась книга, наши оппоненты начали действовать. Все это говорит о том, что мы попали в десятку.
LITERAL TRANSLATION: When the book came out our opponents started reacting. This is the sign that we hit the ten.

MAKING A MISTAKE IS MISSING THE TARGET

352

LEXICAL ITEM: промахиваться

LITERAL TRANSLATION: to miss

GRAMMATICAL STRUCTURE: verb

METAPHORICAL MEANING: to miss the target

EXAMPLE: Китай промахнулся, выпустив на рынок iPhone5.

LITERAL TRANSLATION: China missed the target by releasing iPhone5.

About CALPER

The Center for Advanced Language Proficiency Education and Research (CALPER) at the Pennsylvania State University is a unit in the College of the Liberal Arts. Established in 2002 under a grant from the United States Department of Education, CALPER conducts research to inform foreign language pedagogy, it develops teaching and learning materials and assessment procedures and provides an array of educational opportunities for language professionals. The Center's particular focus is to improve the environment of advanced-level foreign language teaching and learning, and assessment.

Center for Advanced Language Proficiency Education and Research
The Pennsylvania State University
305 Sparks Building
University Park, PA
16802-5203 USA

The contents of this publication were developed under a grant from the U.S. Department of Education (CFDA 84.229, P229A20010). However, the contents do not necessarily represent the policy of the Department of Education, and one should not assume endorsement by the Federal Government.



Attribution-NonCommercial-NoDerivs
CC BY-NC-ND

This work is licensed under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial 4.0 Unported License:
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>